

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 60

Radiocommunications

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 60

Radiocommunications



Publié par le
Bureau Central de la C E I
1, rue de Varembe,
Genève (Suisse)

1970

Published by the
Central Office of the I E C
1, rue de Varembe,
Geneva (Switzerland)

1970

Withdrawn

Commission Electrotechnique Internationale

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation - ISO)

International Electrotechnical Commission

(affiliated to the International Organization for Standardization - ISO)

Vocabulaire Electrotechnique International

(2^{ème} Edition)

Groupe 60

International Electrotechnical Vocabulary

(2nd Edition)

Group 60

Radiocommunications

Radiocommunications



Publié par le
Bureau Central de la CEI
1, rue de Varembé,
Genève (Suisse)
1970

Droits de reproduction réservés

Published by the
Central Office of the IEC
1, rue de Varembé,
Geneva (Switzerland)
1970

Copyright All rights reserved

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

Groupe 60

RADIOCOMMUNICATIONS

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux
- 3) Dans le but d'encourager cette unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux ne possédant pas encore de règles nationales, lorsqu'ils préparent ces règles, prennent comme base fondamentale de ces règles les recommandations de la CEI dans la mesure où les conditions nationales le permettent
- 4) On reconnaît qu'il est désirable que l'accord international sur ces questions soit suivi d'un effort pour harmoniser les règles nationales de normalisation avec ces recommandations dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Les Comités nationaux s'engagent à user de leur influence dans ce but.

PRÉFACE

La Commission Electrotechnique Internationale forma en 1910 un Comité qui fut chargé de rédiger une liste internationale de termes et définitions. En 1938 fut publiée la première édition du Vocabulaire Electrotechnique International.

Dès cette même année, la Commission Electrotechnique Internationale envisagea la révision de cette première édition, et dans ce but recommanda à tous les Comités Electrotechniques nationaux d'en assurer une très large diffusion afin de la soumettre à la critique du plus grand nombre possible de personnalités et d'organismes compétents de leur pays.

Les travaux de la Commission, interrompus par les événements, ne reprirent qu'en 1949. Au mois de juin, lors de la réunion de Stresa, le Comité d'Etudes N° 1, placé sous la présidence de M. le Général WIENER, décida d'entreprendre l'établissement d'une nouvelle édition. La question s'était posée de savoir si, la première édition se trouvant complètement épuisée, il convenait de procéder à une simple réimpression ou au contraire à une révision et à une refonte complète. L'évolution très rapide dans certains domaines de l'Electrotechnique, notamment dans celui de l'Electronique, des Télécommunications et de l'Electroacoustique, conduisit la Commission à décider d'adopter la deuxième solution.

Les méthodes de travail qui furent décidées à Stresa d'abord, puis confirmées et complétées à Estoril en juillet 1951, furent les suivantes :

Après fixation de la liste des groupes, la rédaction de chacun d'eux fut confiée à un des Comités nationaux qui établit un premier projet, lequel fut soumis pour examen à tous les autres Comités nationaux. Les observations furent examinées et discutées par des sous-comités auxquels ont participé des experts des Comités nationaux, et un deuxième projet tenant compte des décisions prises lors de ces réunions fut établi et diffusé afin de permettre dans un délai de six mois aux Comités nationaux de formuler de nouvelles observations et de proposer de nouvelles définitions.

Ainsi, le plus grand nombre possible de spécialistes de différents pays purent-ils être consultés et ont pu donner leur avis et émettre leurs suggestions.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Group 60

RADIOCOMMUNICATIONS

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense
- 3) In order to promote this international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees having as yet no national rules, when preparing such rules, should use the IEC recommendations as the fundamental basis for these rules in so far as national conditions will permit
- 4) The desirability is recognized of extending international agreement on these matters through an endeavour to harmonize national standardization rules with these recommendations in so far as national conditions will permit. The National Committees pledge their influence towards that end.

PREFACE

In 1910, the International Electrotechnical Commission formed a committee to prepare an international list of terms and definitions. The first edition of the International Electrotechnical Vocabulary was published in 1938.

In the same year the IEC decided upon the revision of this first edition and asked all the National Electrotechnical Committees, with this object in mind, to ensure that it was circulated as widely as possible in order to obtain the criticisms of the greatest possible number of competent persons and organizations in their countries.

The work of the Commission, interrupted by events, was not restarted until 1949. During the Stresa meeting in June of that year, Technical Committee No. 1, under the Chairmanship of General WIENER, decided to undertake the preparation of a new edition of the International Electrotechnical Vocabulary. The problem was to decide whether the first edition, which was out of print, should simply be reprinted or whether a revision and a complete new printing should be carried out. Rapid progress in certain fields of electrotechnology, especially in electronics, telecommunications, and electro-acoustics, led the Committee to decide in favour of the second solution.

The working methods, which were decided upon at Stresa, were confirmed and clarified at Estoril in July, 1951, and were as follows:

After the list of groups had been decided upon, the drafting of each group was entrusted to one of the National Committees, which drew up a first draft, this draft being submitted to all the other National Committees for comment. The comments were examined and discussed by Sub-Committees formed of experts from the National Committees and a second draft was drawn up to take into account decisions made during these meetings. This second draft was then circulated so as to enable National Committees to make further comments and to propose new definitions within a period of six months.

Thus it was possible to consult the greatest possible number of specialists in the different countries, who were able to give their comments and to make their suggestions.

Depuis 1938 de nombreux organismes internationaux avaient entrepris des travaux dans le domaine de la terminologie électrotechnique. Il importait qu'une coordination aussi étroite que possible fût établie et dans ce but de nombreux contacts ont eu lieu entre la C E I et ces organismes, qui pour n'en citer que quelques-uns, la liste en serait trop longue, furent:

la Commission Internationale de l'Eclairage,
l'Union Internationale des Télécommunications,
l'Union Internationale des Chemins de Fer,
l'Union Radio Scientifique Internationale,
la Conférence Internationale des Grands Réseaux Electriques,
l'Union Internationale des Producteurs et Distributeurs d'Energie Electrique,
le Bureau International des Poids et Mesures,
l'Institut International de la Soudure

Du point de vue matériel il fut décidé que les groupes du Vocabulaire, dont le nombre total sera de vingt-quatre, seraient imprimés en fascicules séparés, de façon d'une part à ne pas différer la publication de la deuxième édition jusqu'à l'achèvement total des travaux, et d'autre part de faciliter les révisions et les mises à jour

Comme dans la première édition, les définitions sont données en français et en anglais, mais les termes sont traduits dans les six langues suivantes:

allemand,	néerlandais,
espagnol,	polonais,
italien,	suédois,

et apparaissent dans cet ordre dans la quatrième colonne

Le Comité national de l'U R S S a été chargé de la préparation et de l'édition du vocabulaire en langue russe

Les travaux se sont poursuivis sans interruption depuis 1949

* * *

Le présent fascicule, le dix-neuvième des vingt-quatre groupes que comprendra la deuxième édition du Vocabulaire, porte le numéro 50(60) et concerne les radiocommunications

Etabli par les soins du Comité National britannique, le premier projet fut discuté à Bruxelles en 1959 par un Sous-Comité d'Experts. A la suite de cette réunion, un projet fut soumis aux Comités nationaux en 1962 pour approbation suivant la Règle des Six Mois. De très nombreuses observations furent reçues. Celles-ci furent examinées par le Sous-Comité d'Experts lors d'une réunion tenue à Paris en décembre 1963. Les modifications adoptées lors de cette réunion ont été incorporées dans la présente publication.

Les définitions sont rédigées avec le souci d'établir un juste équilibre entre la précision absolue et la simplicité. Le vocabulaire ayant pour but principal de fournir des définitions suffisamment claires pour que chaque terme soit compris avec la même signification par tous les ingénieurs électriciens, il ne constitue pas un traité d'électricité. Aussi pourra-t-on estimer parfois que les définitions ne sont pas suffisamment précises, ne concernent pas tous les cas, ne tiennent pas compte de certaines exceptions, ne sont pas identiques à celles que l'on pourrait trouver dans d'autres publications destinées à d'autres buts, à d'autres catégories de lecteurs. De telles imperfections, que d'ailleurs les éditions ultérieures s'efforceront de corriger, demeurent inévitables, et doivent être acceptées, dans l'intérêt de la simplicité et de la clarté.

Since 1938, many international organizations have undertaken work in the field of electrical terminology. It was important, therefore, that as close a co-operation as possible be established between the I E C and these organizations, amongst which the following may be mentioned (the complete list would be too long to give here):

International Commission on Illumination,
International Telecommunications Union,
International Railway Union,
International Scientific Radio Union,
International Conference on Large Electric Systems,
International Union of Producers and Distributors of Electric Power,
International Bureau of Weights and Measures,
International Institute of Welding

It was decided that the groups of the Vocabulary, numbering 24, would be published in separate parts so that publication of the second edition would not be delayed until the completion of the work on all the groups. This would also facilitate revision.

As in the first edition the definitions are given in French and English, but the terms, in the following six languages

German,
Spanish,
Italian,

Dutch,
Polish,
Swedish,

are given in this order in the fourth column

The U S S R National Committee has been entrusted with the preparation and publication of the Vocabulary in the Russian language.

The work has proceeded without interruption since 1949

* * *

This part, which contains the nineteenth of the twenty four groups which form the second edition of the Vocabulary, bears the reference 50(60) and concerns Radiocommunications

The first draft, which was drawn up by the British National Committee, was discussed in Brussels in 1959 by an Experts' Sub-Committee. As a result of this meeting, a draft was submitted to the National Committees in 1962 for approval under the Six Months' Rule. A very large number of comments were received. These were considered by the Experts' Sub-Committee at a meeting held in Paris in December 1963. The amendments which were agreed upon at this meeting have been incorporated in the Publication.

The definitions have been drawn up with the object of striking a correct balance between absolute precision and simplicity. The principal object of the Vocabulary is to provide definitions which are sufficiently clear so that each term can be understood with the same meaning by all electrical engineers and it does not, therefore, constitute a treatise on electrical engineering. Thus it may sometimes be felt that the definitions are not sufficiently precise, do not include all cases, do not take account of certain exceptions or are not identical with those which may be found in other publications designed with other objects and for other readers. Such imperfections, which will be eliminated as far as possible in later editions, are inevitable and must be accepted in the interest of simplicity and clarity.

Les pays suivants se sont prononcés explicitement en faveur de la publication :

Autriche	Norvège
Belgique	Royaume-Uni
Canada	Suède
Finlande	Tchécoslovaquie
France	Turquie
Japon	Yougoslavie

TABLE DES MATIÈRES

Section	Pages
60-0 <i>Termes généraux</i>	1
60-00 Termes généraux de télécommunication	1
60-02 Ondes électromagnétiques Classification des ondes radioélectriques	4
60-04 Oscillations et signaux	6
60-06 Modulation	8
60-08 Bruits et brouillages	11
60-1 <i>Réseaux</i>	13
60-10 Termes généraux des réseaux	13
60-12 Accord	16
60-14 Couplage	17
60-16 Amplificateurs	20
60-18 Systèmes non linéaires Systèmes divers à impulsions	20
60-19 Fonctionnement des tubes électriques	26
60-2 <i>Propagation des ondes radioélectriques</i>	30
60-20 Généralités	30
60-22 Propagation des ondes radioélectriques entre la surface de la terre et la troposphère	36
60-24 Propagation des ondes radioélectriques entre la surface de la terre et l'ionosphère	42
60-3 <i>Antennes</i>	52
60-30 Éléments d'antennes	52
60-32 Caractéristiques électriques et directives des antennes	56
60-34 Types d'antennes	64
60-36 Antennes pour hyperfréquences	75
60-4 <i>Installations d'émission et de réception</i>	79
60-40 Termes généraux — Désignation des émissions	79
60-42 Émetteurs radioélectriques	80
60-44 Réception et récepteurs radioélectriques	90
60-5 <i>Radiotélégraphie</i>	100
60-6 <i>Radiodiffusion</i>	102
60-60 Généralités	102
60-62 Radiodiffusion sonore	109
60-64 Télévision	112
60-7 <i>Radiorepérage et radionavigation</i>	138
60-70 Généralités	138
60-71 Radiogoniométrie	140
60-72 Radiodétection	155
60-74 Radionavigation	176

The following countries voted explicitly in favour of publication

Austria	Japan
Belgium	Norway
Canada	Sweden
Czechoslovakia	Turkey
Finland	United Kingdom
France	Yugoslavia

CONTENTS

<i>Section</i>	<i>Pages</i>
60-0 <i>General terms</i>	1
60-00 General telecommunication terms	1
60-02 Electromagnetic waves Classification of radio waves	4
60-04 Oscillations and signals	6
60-06 Carrier modulation	8
60-08 Noise and interference	11
60-1 <i>Circuits</i>	13
60-10 General circuit terms	13
60-12 Tuning	16
60-14 Coupling	17
60-16 Amplifiers	20
60-18 Non-linear circuits, and miscellaneous circuits connected with pulse techniques	20
60-19 Miscellaneous circuit terms connected with tubes or valves	26
60-2 <i>Radio wave propagation</i>	30
60-20 General	30
60-22 Radio wave propagation involving the earth and the troposphere	36
60-24 Radio wave propagation involving the earth and the ionosphere	42
60-3 <i>Aerials</i>	52
60-30 Aerial elements and components	52
60-32 Aerials, electrical characteristics and directivity	56
60-34 Types of aerial	64
60-36 Microwave aerials	75
60-4 <i>Transmitting and receiving equipment</i>	79
60-40 General — Designation of emissions	79
60-42 Radio transmitters	80
60-44 Reception and radio receivers	90
60-5 <i>Radio telegraphy</i>	100
60-6 <i>Broadcasting, sound and television</i>	102
60-60 General	102
60-62 Sound broadcasting	109
60-64 Television	112
60-7 <i>Radiolocation and radio navigation</i>	138
60-70 General	138
60-71 Direction finding	140
60-72 Radar	155
60-74 Radio navigation	176

Withdrawn

GROUPE 60 — RADIOCOMMUNICATIONS

GROUP 60 — RADIOCOMMUNICATIONS

Section 60-0 — Termes généraux — General terms

60-00 — Termes généraux de télécommunication — General telecommunication terms

60-00-005	Radio: Préfixe s'appliquant à l'emploi des ondes radioélectriques	Radio: A general term applied to the use of radio waves	Funk Radio Radio Radio Radio Radio
60-00-010	Radiocommunication: Télécommunication réalisée à l'aide des ondes radioélectriques	Radiocommunication: Telecommunication by means of radio waves	Funkverkehr Radiotelefonía Radiocomunicazione Radiocomunicatie Radiokomunikacija Radiokommunikation
60-00-015	Radiotéléphonie: Téléphonie par ondes radioélectriques	Radiotelephony: Telephony by means of radio waves	Sprechfunk Radiotelefonía Radiotelefonía Radiotelefonie Radiotelefonía Radiotelefoni
60-00-020	Radiotélégraphie: Télégraphie par ondes radioélectriques	Radiotelegraphy: Telegraphy by means of radio waves	Funktelegrafie Radiotelegrafia Radiotelegrafia Radiotelegrafic Radiotelegrafia Radiotelegrafí
60-00-025	Radiodiffusion: Radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général; ces émissions peuvent être soit des émissions sonores, soit des émissions de télévision, soit des émissions d'autres genres	Broadcasting service: A radio communication service in which the transmissions are intended for direct reception by the general public This service may include sound transmission, television transmission, or other types of transmission	Rundfunk A, CH Radiodifusión Radiodiffusione (sonora e/o televisiva) Radio-omroep Služba radiodifuzijna Rundradiotjänst
60-00-030	Diffusion par voie radioélectrique: Radiocommunication dont les émissions sont destinées à une réception générale	Radio broadcasting: Transmissions by radio of a programme for general reception	Rundfunk Radiotransmisión Radiodiffusione (sonora) Eenzijdige (radio) uitzending Radiodifuzija Rundradio

A = Autriche
CH = Suisse

A = Austria
CH = Switzerland

60-00-035	Voie de radiocommunication: Tronçon radioélectrique d'une voie de télécommunication	Radio link: A radiocommunication system forming part of a telecommunication circuit	Funkübertragungsweg Via de radiocomunicación Collegamento radio; radiocollegamento Gerichte radioverbinding; radioluik Linia radiowa Radiolänk
60-00-040	Voie radioélectrique; Liaison radioélectrique: Voie de transmission réalisée aux moyens d'un émetteur et d'un récepteur radioélectriques	Radio channel: A channel provided by means of a radio transmitter and radio receiver	Funkkanal Vía radioélectrica; canal radioélectrico Canale radio Radiokanaal Kanał radiowy Radiokanal
60-00-045	Faisceau hertzien: Voie de radiocommunication qui comporte des stations terminales reliées par des relais radioélectriques intermédiaires	Radio-relay system: A radio circuit comprising terminal stations connected by intermediate radio-relay stations	Richtfunksystem Cable herciano Ponte radio Radiorelaisysteem System linii radiowej Radiolänklinje
60-00-050	(Station de) relais radioélectrique: Station radioélectrique intermédiaire assurant la réception d'un signal, puis l'émission d'un signal représentant les mêmes informations	Radio-relay station: A radio station receiving and re-transmitting radio signals carrying the same information	Richtfunkstation Estación de enlace herciano Stazione intermedia di un ponte radio Radiorelaisstation Stacja przekaznicza; stacja retransmisyjna Radiolänkstation
60-00-055	Faisceau hertzien à large bande: Voie de radiocommunication constituée par plusieurs sections reliées par des stations de relais ayant une largeur de bande suffisante pour assurer la transmission de plusieurs groupes primaires ou secondaires de voies téléphoniques, ou d'une ou plusieurs voies de télévision ou encore d'un ensemble de telles voies ou de voies d'autres natures ayant des largeurs de bande du même ordre	Wideband radio relay system: A system of transmitting by means of radio, normally via one or more intermediate stations, a band of frequencies which can accommodate the transmission of one or more supergroups of telephony, or one or more television signals, or combinations of these or any other type of signal requiring bandwidths of this order	Breitbandrichtfunksystem Cable herciano de banda ancha Ponte radio a larga banda Straalzendersysteem System szerokowstęgowych linii radiowych Bredbandig radiolänklinje
60-00-060	Radio mesure: Utilisation d'une radiocommunication en vue d'indiquer ou d'enregistrer automatiquement des mesures à une certaine distance de l'instrument de mesure	Radiotelemetry; Radiotelemetering: The use of radiocommunication for automatically indicating or recording measurements at a distance from the measuring instrument	Funkfernmessung Radiotelemedida Telemisure via radio Radioverremeting; radiotelemetrie Radiotelemetria Radiotelemätning

60-00-065	Exploitation sur une fréquence: Mode d'exploitation d'un service radio-électrique dans lequel la fréquence porteuse utilisée est la même pour les deux sens de transmission	Single-frequency operation: A radio system in which the transmitted frequency is the same for both directions of transmission	Betrieb auf einer Frequenz Explotación en una frecuencia Funzionamento in semplice (o simplex) con una sola frequenza (o isofrequenza) Verbindend werkend op één frequentie Jednoczęstotliwościowy system pracy Enfrekvenstrafik
60-00-070	Exploitation sur deux fréquences: Mode d'exploitation d'un service radio-électrique dans lequel la fréquence porteuse utilisée est différente pour les deux sens de transmission	Two-frequency operation: A radio system in which the transmitted frequency is different for the two directions of transmission	Betrieb auf zwei Frequenzen Explotación en dos frecuencias Funzionamento con due frequenze in semplice (o simplex) oppure in duplice (o duplex) Verbindend werkend op twee frequenties Dwuczęstotliwościowy system pracy Tvåfrekvenstrafik
60-00-075	Exploitation avec permutation des fréquences: Exploitation sur deux fréquences dans laquelle une station terrestre étant utilisée comme relais entre une station et les autres stations, les mêmes fréquences porteuses respectives d'émission et de réception sont assignées à la première station et à ces autres stations, ces fréquences étant inversées à la station terrestre	Reversed-frequency operation: A method of operation of a two frequency system in which one station communicates with other stations by relaying through the base station, the frequency allocation for transmitting and receiving at the first mentioned station being the reverse of the allocation at the base station, i.e. the same as at each of the other stations	Betrieb mit vertauschten Frequenzen Explotación con permutación de frecuencias Funzionamento attraverso stazione base fissa (in semplice con due frequenze) Semi-duplexverbinding System pracy z odwróconymi częstotliwościami Trafik med växling av frekvens
60-00-080	Dispositif d'intercommunication: Dispositif grâce auquel, en exploitation sur deux fréquences, deux stations mobiles peuvent communiquer entre elles par l'intermédiaire d'une station terrestre, ou d'une troisième station	Talk-through facility: An arrangement of a two-frequency system whereby radio stations communicate with one another via a base station or a third station	Durchschalteeinrichtung Dispositivo de intercomunicación Funzionamento attraverso stazione ripetitrice (fissa o mobile); funzionamento in semplice con due frequenze Doorschakelinrichting Dwuczęstotliwościowy system pracy ze stacją pośredniczącą Genomkopplingsmöjlighet
60-00-085	Appel sélectif: Procédé par lequel une station peut appeler exclusivement la station voulue d'un réseau radioélectrique, ou un groupe de telles stations, au moyen d'un signal codé	Selective calling: A system whereby the transmission of a signal code from a station enables another predetermined station or group of stations to be called exclusively	Selektivtruf Llamada selectiva Chiamata selettiva Selectief oproepsysteem Wywołanie selektywne Selektivt anrop

60-00-090	Exploitation à porteuses distinctes: Exploitation dans laquelle deux ou plusieurs stations distantes l'une de l'autre émettent, et reçoivent, simultanément les mêmes signaux sur deux ou plusieurs fréquences porteuses peu différentes, en vue d'étendre la région effectivement couverte par le service	Spaced-carrier operation: A method of operation whereby two or more separated stations transmit (and receive) the same signals simultaneously on two or more carrier frequencies spaced by a small frequency interval, in order to extend the area effectively covered by the service	Flächenversorgung mit Frequenzstaffelung Explotación por portadoras distintas Funzionamento con più portanti lievemente distanziate in frequenza e operanti simultaneamente Praca z rozsunietymi nośnymi Trafik med flera bärfrekvenser
60-00-095	Exploitation (en) simplex: Mode d'exploitation suivant lequel la transmission est rendue possible alternativement dans les deux sens de la voie de télécommunication, par exemple au moyen d'un système à commande manuelle <i>Note:</i> Le mode d'exploitation simplex d'une voie de radiocommunication peut être réalisé avec une ou deux fréquences	Simplex operation: The method of operation whereby transmission is made possible alternately in each direction, for example, by means of manual control <i>Note</i> — Simplex operation may use either one or two frequencies in radiocommunication	Simplex-Betrieb Explotación en simplex Funzionamento in semplice (o simplex) Simplexverbinding Praca simpleksowa Simplextrafik
60-00-100	Exploitation (en) duplex: Mode d'exploitation suivant lequel la transmission est possible simultanément, dans les deux sens de la voie de télécommunication <i>Note:</i> En général, le mode d'exploitation duplex d'une voie de radiocommunication nécessite l'usage de deux fréquences	Duplex operation: A method of operation whereby transmission is possible simultaneously in both directions <i>Note</i> — Duplex operation requires two frequencies in radiocommunication	Duplex-Betrieb Explotación en duplex Funzionamento in duplice (o duplex) Duplexverbinding Praca dupleksowa Duplextrafik
60-02	Ondes électromagnétiques	Classification des ondes radioélectriques Classification of Radio Waves	Electromagnetic Waves
60-02-005	Rayonnement (radioélectrique): a) Transport d'énergie sous forme d'ondes radioélectriques à partir d'une source b) Énergie se propageant dans un milieu sous forme d'ondes radioélectriques	Radiation (in radio): a) The outward flow of radio frequency energy from a source b) Energy flowing in a medium in the form of radio waves	Strahlung Radiación (radioeléctrica) Irradiazione; radiazione Straling Promieniowanie radiowe; emisja radiowa Strålning
60-02-010	Ondes hertziennes: Ondes électromagnétiques dont les fréquences sont inférieures aux fréquences des ondes infra-rouges	Hertzian waves: Electromagnetic waves having frequencies below those of infra-red waves	Hertzsche Wellen Ondas hercianas Onde hertziane Hertze golven Fale Hertza Hertzka vågor
60-02-015	Ondes radioélectriques: Ondes électromagnétiques dont les fréquences sont inférieures à 3 000 GHz, se propageant dans l'espace sans guide artificiel tels que fils ou guides d'ondes	Radio waves: Electromagnetic waves arbitrarily restricted to frequencies below 3 000 GHz (3 000 Gc/s) and not guided between transmitter and receiver by artificial boundaries such as wires or wave guides	Funkwellen Ondas radioeléctricas Onde radioelettriche; onde radio; radioonde Radiogolven Fale radiowe Radiovågor

60-02-020 Nomenclature des bandes de fréquences et des longueurs d'onde employées en radiocommunication (RR Genève 1959):

Le spectre des fréquences radioélectriques est subdivisé en neuf bandes de fréquences, désignées par des nombres entiers consécutifs, conformément au tableau ci-après

Les fréquences sont exprimées:

- en kilohertz jusqu'à et y compris 3 000 kHz
- en mégahertz au-delà, jusqu'à et y compris 3 000 MHz
- en gigahertz au-delà, jusqu'à et y compris 3 000 GHz

Toutefois, dans les cas où l'observation de ces règles donnerait lieu à de sérieuses difficultés, par exemple pour la notification et l'enregistrement des fréquences, dans les questions relatives aux listes de fréquences et dans les questions connexes, on pourra s'en écarter dans une mesure raisonnable

Classification of radio frequencies and wavelengths (In accordance with Radio Regulations, I T U Geneva, 1959)

The radio spectrum is subdivided into nine frequency bands designated by progressive whole numbers in accordance with the following table. Frequencies should be expressed as follows:

- in kilohertz kHz (kc/s) up to and including 3 000 kHz (kc/s)
- in megahertz MHz (Mc/s) thereafter up to and including 3 000 MHz (Mc/s)
- in gigahertz GHz (Gc/s) thereafter up to and including 3 000 GHz (Gc/s)

However, where adherence to these provisions would introduce serious difficulties, for example in connection with the notification and registration of frequencies, the lists of frequencies and related matters, reasonable departures may be made

Einteilung der Funkfrequenzen und Wellen

Clasificación de las bandas de frecuencias y de las longitudes de onda empleadas en radiocomunicación (R R Ginebra 1959)

Classificazione delle radiofrequenze e delle lunghezze d'onda

Indeling van radiofrequenties en golflengten

Klasyfikacja częstotliwości i długości fal radiowych

Benämningar på frekvenser och våglängder för radio

Numéro de la bande Band number	Gamme de fréquences (limite inférieure exclue, limite supérieure incluse) Frequency range (lower limit exclusive, upper limit inclusive)	Subdivision métrique correspondante Corresponding metric subdivision
4	3 - 30 kHz (kc/s)	Ondes myriamétriques — Myriametric waves
5	30 - 300 kHz (kc/s)	Ondes kilométriques — Kilometric waves
6	300 - 3 000 kHz (kc/s)	Ondes hectométriques — Hectometric waves
7	3 - 30 MHz (Mc/s)	Ondes décamétriques — Decametric waves
8	30 - 300 MHz (Mc/s)	Ondes métriques — Metric waves
9	300 - 3 000 MHz (Mc/s)	Ondes décimétriques — Decimetric waves
10	3 - 30 GHz (Gc/s)	Ondes centimétriques — Centimetric waves
11	30 - 300 GHz (Gc/s)	Ondes millimétriques — Millimetric waves
12	300 - 3 000 GHz (Gc/s) ou/ou 3 THz (Tc/s)	Ondes décimillimétriques — Decimillimetric waves

Notes:

- 1 La « bande N » s'étend de $0,3 \times 10^N$ à 3×10^N Hz
- 2 Abréviations: Hz = hertz, k = kilo (10^3), M = méga (10^6), G = giga (10^9), T = téra (10^{12})
- 3 Abréviations qualificatives servant à désigner les bandes:
Bande 4 = VLF Bande 8 = VHF
Bande 5 = LF Bande 9 = UHF
Bande 6 = MF Bande 10 = SHF
Bande 7 = HF Bande 11 = EHF

L'emploi des abréviations de la Note 3 est fortement déconseillé en français

Notes:

- 1 "Band N" extends from $0,3 \times 10^N$ to 3×10^N Hz (c/s)
- 2 Abbreviations:
c/s = cycles per second, Hz = hertz
k = kilo (10^3), M = mega (10^6), G = giga (10^9), T = tera (10^{12})
- 3 Abbreviations for adjectival band designations:
Band 4 = VLF Band 8 = VHF
Band 5 = LF Band 9 = UHF
Band 6 = MF Band 10 = SHF
Band 7 = HF Band 11 = EHF

60-02-025 Micro-ondes; Ondes ultra-courtes (terme déconseillé):

Ondes hertziennes de longueur assez courte pour permettre l'emploi de la technique des guides d'ondes, des cavités, etc

Microwaves:

Electromagnetic waves of sufficiently short wavelength that practical use can be made of waveguide and associated cavity techniques in their transmission and reception

**Mikrowellen
Microondas
Microonde
Microgolven
Mikrofales
Mikrovågor**

60-02-030	Hyperfréquences: Fréquences hertziennes suffisamment élevées pour permettre l'emploi de la technique des guides d'ondes, des cavités, etc	Microwave frequencies: The frequencies of microwaves	Mikrowellenfrequenz Hiperfrecuencias Iperfrequenze; frequenze delle microonde Microgolffrequenties Częstotliwości mikrofalowe Mikrovågsfrekvenser
60-02-035	Gamme de fréquences: a) Ensemble continu de fréquences pour lesquelles les oscillations ou les ondes ont des propriétés comparables b) Intervalle de fréquences dans lequel un appareil peut être réglé	Frequency band: a) A continuous group of frequencies for which the oscillations or the waves have comparable properties b) The frequency range within which an equipment can be adjusted to operate	Frequenzband. Gama de frecuencias Banda di frequenze Frequentieband Zakres częstotliwości Frekvensområde; frekvensband
60-02-040	Bande (de fréquences) attribuée: Intervalle de fréquences attribué à un ou plusieurs services de radiocommunications par une réglementation nationale ou internationale	Service band: A band of frequencies allocated to one or more radiocommunication services by national or international regulations	Betriebsfrequenzbereich Banda de servicio Banda (di frequenze) assegnata Toegewezen frequentieband Zakres (częstotliwości) przydzielony Frekvensband för viss tjänst
60-04 — Oscillations et signaux — Oscillations and signals			
60-04-005	Circuit oscillant: Réseau comportant inductance, capacité et résistance et dans lequel l'effet des éléments réactifs prédomine sur celui de la résistance; le circuit oscillant est un circuit oscillant série ou un circuit oscillant parallèle selon que la capacité et l'inductance sont connectés en série ou en parallèle	Oscillatory circuit: A circuit possessing capacitance, inductance and resistance and in which the effect of the reactive elements predominates over that of the resistance; the distinction is made between a series oscillatory circuit and a parallel oscillatory circuit depending whether the capacitance and inductance are coupled in series or in parallel	Schwingkreis Circuito oscilante Circuito oscillatorio Trillingskring Obwód drgań Svängningskrets
60-04-010	Oscillation amortie: Oscillation dont l'amplitude décroît progressivement en fonction du temps	Damped oscillations: Oscillations, the amplitudes of which continuously decrease with time	gedämpfte Schwingung Oscilación amortiguada Oscillazioni smorzate Gedempte trillingen Drgania gasnące Dämpade svängningar
60-04-015	Fréquence propre: Une des fréquences d'oscillation libre d'un système	Natural frequency: One of the frequencies of free oscillation of a system	Eigenfrequenz Frecuencia propia Frequenza propria Eigenfrequentie Częstotliwość własna Egenfrekvens

60-04-020	Fréquence de combinaison: Fréquence d'une oscillation apparaissant dans un réseau non linéaire par la composition ou combinaison de deux ou plus de deux oscillations sinusoïdales	Combination frequency; Combination tone: A frequency introduced as a result of interaction between oscillations at two or more frequencies applied to a circuit that exhibits non-linear properties	Kombinationsfrequenz Frecuencia de combinación Frequenza di combinazione Combinatiefrequentie; combinatietoon Częstotliwość kombinowana; ton kombinowany Kombinationsfrekvens; kombinationston
60-04-025	Noeud: Point d'un milieu, siège d'une onde stationnaire, où une caractéristique spécifiée telle que tension, courant, champ électrique ou magnétique, a une amplitude minimale <i>Note:</i> L'extension à une ligne ou une surface ne paraît pas admissible en français Nous dirions dans ce cas, par exemple, «ligne de noeuds»	Node: Of a standing wave Any point, line or surface in a distributed field at which some specified variable (voltage, current, electric or magnetic field) attains a minimum magnitude	Strom [Spannungs] knoten; Knoten Nudo Nodo Knoop Węzeł Nód
60-04-030	Ventre: Point d'un milieu, siège d'une onde stationnaire, où une caractéristique spécifiée, telle que tension, courant, champ électrique ou magnétique, a une amplitude maximale <i>Note:</i> L'extension à une ligne ou une surface ne paraît pas admissible en français Nous dirions dans ce cas, par exemple, «ligne de ventres»	Antinode: Of a standing wave Any point, line or surface in a distributed field, at which some specified variable attains a maximum magnitude	Strom [Spannungs] bauch; Bauch Ventre Ventre Buik Brzusiec; strzałka Buk
60-04-035	Signal: Grandeur, fonction du temps, caractérisant un phénomène physique et représentant des informations	Signal: A time dependent phenomenon carrying information	Signal Señal Segnale Signaal Signal Signal
60-04-040	Dépassement; Amplitude de suroscillation: Différence entre la valeur de crête atteinte par la réponse à un échelon et la valeur en régime établi	Overshoot: Transient exaggeration of the magnitude of the leading or trailing edge of a steep-sided signal	Überschwingen Sobrelongación Sovraelongazione Doorschot Przerost Översvängning
60-04-045	Réponse: Grandeur, fonction du temps, que l'on obtient à une sortie d'un réseau quand on applique à l'entrée une action représentée par une fonction du temps	Response: The output signal resulting from a given signal applied to the input terminals of a network	Ansprechverhalten Respuesta Risposta Uitgangssignaal; responsie Charakterystyka Svar
60-04-050	Caractéristique de réponse amplitude-fréquence: Amplitude de la composante fondamentale d'une réponse, en fonction de la fréquence de l'action périodique sinusoïdale d'amplitude constante	Amplitude/frequency characteristic; Response/frequency characteristic: The amplitude of the output signal as a function of frequency, for a sinusoidal input signal of constant magnitude	Amplituden-Frequenzgang Característica de respuesta amplitud-frecuencia Caratteristica ampiezza-frequenza Amplitude/frequentiekaracteristiek; frequentiekaracteristiek Charakterystyka amplitudowo-częstotliwościowa Amplitud-frekvenskaraktistik

60-04-055	Caractéristique de réponse amplitude-amplitude: Amplitude de la composante fondamentale d'une réponse en fonction de l'amplitude de l'action périodique sinusoïdale de fréquence constante	Amplitude/amplitude characteristic: The amplitude of the output signal as a function of the amplitude of the input signal for a sinusoidal input signal of constant frequency	Amplitudencharakteristik Característica de respuesta amplitud-amplitud Caratteristica ampiezza-ampiezza Amplitude/amplitudekarakteristik Charakterystyka amplitudowo-amplitudowa Amplitud-amplitudkarakteristik
60-04-060	Réponse à l'échelon: Réponse à une action représentée par une fonction échelon	Step-function response: The magnitude of a specified feature of the output signal as a function of time when the input signal is a step function	Sprungantwort Respuesta a la función escalón Risposta al gradino Stapresponse Charakterystyka przy sygnale schodkowym Språngsvar
60-04-065	Réponse percussionnelle: Réponse à une action représentée par la percussion — unité ou distribution de Dirac	Pulse response: The response to a pulse or Dirac function	Impulsantwort Respuesta a un impulso Risposta all'impulso Impulsresponse Charakterystyka przy sygnale Delta Pulssvar
60-04-070	Excitation par choc: Production d'oscillations libres dans un système à la suite d'un apport soudain d'énergie provenant de l'extérieur	Shock excitation: The excitation of natural oscillations in an oscillatory system due to a sudden acquisition of energy from an external source	Stosserregung Excitación por choque Eccitazione per impulso Stootexcitatie; stootbekrachtiging Wzbudzenie udarowe Stötexcitering

60-06 — Modulation — Carrier modulation

60-06-005	Oscillation [onde] porteuse; Porteuse: a) Oscillation [onde] destinée à être combinée à une grandeur modulante dans une modulation b) Dans une oscillation [onde] modulée, composante spectrale dont la fréquence est la fréquence porteuse	Carrier wave; Carrier: a) The wave which is intended to be modulated b) In a modulated wave The carrier frequency spectral component	Trägerwelle; Träger Onda portadora; portadora Onda portante; portante Draaggolf Fala nośna Bärvåg
60-06-010	Fréquence porteuse: Fréquence d'une oscillation [onde] porteuse périodique sinusoïdale	Carrier frequency: The frequency of the carrier wave	Trägerfrequenz Frecuencia portadora Frequenza portante Draaggolffrequentie; draagfrequentie Częstotliwość nośna; nośna Bärfrekvens

60-06-015	Signal [oscillation] modulant [modulante]: Signal [oscillation] servant de grandeur modulante dans une modulation	Modulating wave: A wave which causes a variation of some characteristic of the carrier	modulierende Welle Señal moduladora Segnale modulante; onda modulante Modulatiesignaal; modulerende trilling Sygnał modulujący Moduleringsignal
60-06-020	Oscillation [onde] modulée; Modulat: Résultat de la modulation d'une oscillation [onde]	Modulated wave: A wave some characteristic of which varies in accordance with the value of a modulating wave	modulierte Welle Onda modulada Oscillazione modulata; onda modulata Gemoduleerde trilling [golf] Fala modulowana Modulerad våg
60-06-025	Bande latérale: Ensemble des composantes spectrales d'une oscillation [onde] modulée, de fréquences plus grandes (Bande latérale supérieure) ou plus petites (Bande latérale inférieure) que la fréquence porteuse	Sideband: The frequency band at either the upper or lower side of the carrier frequency within which fall the spectral components produced by the process of modulation <i>Note</i> — The terms "upper sideband" or "lower sideband" are used to denote the ranges higher than or lower than the carrier frequency respectively	Seitenband Banda lateral Banda laterale Zijband Wstęga boczna Sidband
60-06-030	Fréquence latérale: Fréquence d'une composante spectrale d'une bande latérale	Side frequency: A single frequency in a sideband	Seitenbandfrequenz A, CH Frecuencia lateral Frequenza laterale Zijbandfrequentie Częstotliwość wstęgi bocznej Sidbandsfrekvens
60-06-035	Bande de base: Bande de fréquences occupée par l'ensemble des signaux modulant l'oscillation porteuse d'un émetteur radio-électrique multiplex ou d'un faisceau hertzien à large bande	Baseband: The band of frequencies which are modulated onto the carrier of a wide-band radio relay system	Basisband Banda de base Banda (di) base Basisband Pasma podstawowe Basband
60-06-040	Emission à double bande latérale: Emission dans laquelle les deux bandes latérales résultant d'une modulation sont émises avec des amplitudes sensiblement égales	Double-sideband transmission: That method of operation in which both sidebands produced by the process of modulation are transmitted equally	Zweiseitenband-Übertragung Emisión de doble banda lateral Trasmissione con (opp a) banda laterale doppia Dubbelzijbandtransmissie Transmisja dwuwstęgowa Sändning med dubbelt sidband
60-06-045	Emission à bande latérale unique: Emission dans laquelle une seule bande latérale est émise, l'autre bande étant supprimée ou très affaiblie; les émissions à bande latérale unique sont souvent aussi à porteuse réduite ou supprimée	Single-sideband transmission: A method of operation in which either the upper or lower sideband (as produced by the process of modulation) is transmitted <i>Note.</i> — In practice, the carrier is either partially or wholly suppressed	Einseitenband-Übertragung Emisión de banda lateral única Trasmissione con (opp a) banda laterale unica Enkelzijbandtransmissie Transmisja jednowstęgowa Sändning med enkelt sidband

60-06-050 Emission à bandes latérales indépendantes:

Emission dans laquelle chaque bande latérale correspond à un ou plusieurs signaux modulateurs distincts de ceux de l'autre bande; les émissions à bandes latérales indépendantes sont souvent aussi à porteuse réduite ou supprimée

Independent-sideband transmission:

A method of operation in which each sideband corresponds to one or more modulating signals independent of the modulating signal(s) for the other sideband

Note — In practice, the carrier is either partially or wholly suppressed

Übertragung mit unabhängigen Seitenbändern

Emisión de bandas laterales independientes

Trasmissione con (opp a) bande laterali indipendenti

Onafhankelijke zijbantransmissie

Transmisja z niezależnymi wstęgami bocznymi

Sändning med oberoende sidband

60-06-055 Emission à porteuse réduite:

Emission modulée en amplitude, dans laquelle l'amplitude de l'oscillation porteuse est réduite par rapport à celle qu'elle devrait avoir pour assurer une restitution correcte du signal modulant, sans distortion, à l'aide d'un détecteur linéaire

Reduced-carrier transmission:

An amplitude-modulated transmission in which the level of the carrier is reduced in comparison with that necessary to ensure a correct reconstruction of the modulating signal (without distortion) by means of a linear detector

Übertragung mit reduziertem Träger

Emisión con portadora reducida

Trasmissione con (opp a) portante ridotta

Transmissie met gereduceerde draaggolf

Transmisja o zredukowanej fali nośnej

Sändning med reducerad bär-våg

60-06-060 Onde pilote:

Oscillation [onde] périodique sinusoïdale émise à faible niveau en vue de permettre à la réception une commande automatique de gain ou d'accord

**Pilot wave;
Pilot:**

A low-level signal transmitted for receiver control purposes e.g. automatic tuning control and automatic gain control

Pilot; Pilotfrequenz

Onda piloto

Onda pilota

Piloot(signaal); loodsfrequentie

Pilot

Pilot

60-06-065 Variation de la porteuse:

Modification indésirable de l'amplitude de la porteuse pilote d'un émetteur à bande latérale unique ou à bandes latérales indépendantes en fonction du niveau de la bande latérale ou des bandes latérales

Carrier compression:

An unwanted change in the amplitude of the pilot carrier of a single sideband or independent sideband transmitter which occurs when a sideband signal is present. The change, whether an increase or a decrease, is commonly referred to as "compression"

Trägerpressung

Variación de la portadora

Variatione della portante

Draaggolfcompressie

Kompresja amplitudy nośnej

Bärvägsvariation

60-06-070 Bande latérale résiduelle:

Bande latérale dans laquelle une partie des composantes spectrales, en général celles correspondant aux plus hautes fréquences du signal modulant ont des amplitudes fortement affaiblies

Vestigial sideband:

A sideband in which some of the spectral components, in general those corresponding to the highest frequency in the modulating signals, are greatly attenuated

Restseitenband

Banda lateral residual

Banda laterale parzialmente soppressa; banda laterale residua

Restzijband; asymmetrische zijband

Wstęga (boczna) szczątkowa

Stympat sidband

60-06-075 Emission à bande latérale résiduelle:

Emission modulée en amplitude à deux bandes latérales, l'une complète, l'autre résiduelle

Vestigial-sideband transmission:

A system of transmission in which one complete sideband and its complementary vestigial sideband are utilized

Restseitenband-Übertragung

Emisión con banda lateral residual

Trasmissione con (opp a) banda laterale parzialmente soppressa; trasmissione con (opp a) banda laterale residua

Restzijbandtransmissie; asymmetrische zijband transmissie

Transmisja ze szczątkową wstęgą (boczną)

Sändning med sympat sidband

60-06-080	Bande de garde: Bande de fréquence étroite séparant deux canaux de fréquences adjacents et destinée à assurer une marge de sécurité contre les brouillages mutuels	Guard band: A narrow frequency band left vacant between two channels to give a margin of safety against mutual interference	Schutzabstand Banda de guarda Margine di protezione; spazio di guardia Beschermband Zakres ochronny Skyddsband
------------------	--	---	---

60-08 — Bruits et brouillages — Noise and interference

60-08-005	Bruit atmosphérique: Bruit radioélectrique produit par des décharges électriques naturelles au-dessous de l'ionosphère et atteignant le récepteur suivant les chemins habituels de propagation entre la Terre et la limite inférieure de l'ionosphère	Atmospheric noise: Radio noise produced by natural electric discharges below the ionosphere and reaching the receiver along the normal propagation paths between the Earth and the lower limit of the ionosphere	atmosphärisches Rauschen Ruido atmosférico Disturbo atmosferico; parassita atmosferico Atmosferische ruis Szum atmosferyczny Atmosfäriskt brus
60-08-010	Atmosphérique; Perturbation atmosphérique; Parasite atmosphérique: Elément isolé du bruit atmosphérique	Atmospheric: An isolated element of atmospheric noise	atmosphärische Störung Atmosférico; perturbación atmosférica; parásito atmosférico Atmosferico; perturbazione atmosferica; parassita atmosferico Luchtstoring Element zakłócenia atmosferycznego; atmosferyk
60-08-015	Bruit cosmique; Bruit extra-terrestre (terme déconseillé): Bruit radioélectrique naturel ayant son origine à l'extérieur de l'atmosphère terrestre	Cosmic noise; Extra-terrestrial noise: Noise arising from natural phenomena outside the atmosphere	kosmisches Rauschen Ruido cósmico Rumore cosmico Kosmische ruis Szum kosmiczny Kosmiskt brus
60-08-020	Perturbation industrielle; Parasite industriel: Perturbation électromagnétique ayant son origine dans des machines, appareils ou installations électriques	Man-made noise: Noise having its source in electrical apparatus or machines	industrielle Störungen Parásito industrial; perturbación industrial Radiodisturbo artificiale; parassita artificiale Industriële ruis Zakłócenie przemysłowe Elstörningar
60-08-025	Brouillage: Trouble apporté à la réception d'un signal utile par un autre signal ou par une perturbation électromagnétique	Interference: Disturbance experienced in the reception of a wanted signal, caused by an unwanted signal or noise	Störung Interferencia Interferenza; disturbo Storing Interferencja Störning; interferens.

60-08-030	(Emetteur) brouilleur: Emetteur radioélectrique qui produit un brouillage	Interfering transmitter: A transmitter giving rise to interference	störender Sender Emisor interferente Trasmittitore interferente o disturbatore Storende zender Stacja interferująca Störande sändare
60-08-035	Brouillage intentionnel: Brouillage produit délibérément en vue de rendre inintelligible tout ou partie d'un signal, ou de fausser les informations qu'il représente	Jamming: Deliberate interference, due to unwanted signals, which is intended to render unintelligible or falsify the whole or part of the desired signal	vorsätzliche Störung Interferencia intencionada Disturbo intenzionale Opzettelijke storing Zagłuszanie Störsändning
60-08-040	Anti-brouillage: Réduction des effets d'un brouillage intentionnel obtenue grâce à des méthodes ou des dispositifs particuliers	Anti-jamming: A J (in 1ada1) Reducing the effects of jamming	Massnahmen gegen absichtliche Störung A, CH Anti-interferencia Antidisturbo Anti-storing Przeciwdziałanie zagłuszaniu Störskydd
60-08-045	Brouilleur intentionnel: Emetteur radioélectrique destiné à produire un brouillage	Jammer; Jamming transmitter: A transmitter for producing a jamming signal	Störsender Emisor interferente intencional-do Trasmittitore per il disturbo intenzionale Stoorzender Stacja zagłuszająca Störsändare
60-08-050	Rapport signal (utile) sur bruit [signal brouilleur]: Rapport de la puissance du signal utile en un point spécifié de la voie de transmission, à la puissance du bruit [signal brouilleur] mesurée au même point dans des conditions de fonctionnement spécifiées <i>Notes:</i> 1 Le niveau du bruit superposé au signal utile peut différer du niveau du bruit en l'absence de tout signal utile 2 Ce rapport est souvent exprimé en décibels	Signal-to-noise ratio; Signal/noise ratio: At a specified point and for specified conditions The ratio of the power of the wanted signal to that of the co-existent noise <i>Notes</i> 1 The co existent noise may differ from the noise when the input is reduced to zero 2 The ratio is often expressed in decibels	Störabstand Relación señal-ruido Rapporto segnale/disturbo; rapporto segnale/rumore Signaal/ruisverhouding Stosunek sygnału do szumu Signal-brusförhållande

Section 60-1 — Réseaux — Circuits

60-10 — Termes généraux — General circuit terms

60-10-005	Puissance disponible: Puissance maximale fournie par une source à une charge dont l'impédance est adaptée à celle de la source	Available power: The maximum power obtainable from a given source by suitable adjustment of the load	verfügbare Leistung Potencia disponible Potenza disponibile Beschikbaar vermogen Moc rozporządzalna Tillgänglig effekt
60-10-010	Impédance à l'antirésonance: Impédance maximale d'un circuit anti-résonnant à la fréquence d'accord	Dynamic impedance; Rejector impedance (deprecated) The impedance of a parallel tuned circuit at its resonant frequency <i>Note</i> — Normally the criterion for resonance is that the dynamic impedance is purely resistive, and in this case the dynamic impedance is often known as the "dynamic resistance"	Resonanzwiderstand Impedancia de antirresonancia Impedenza alla frequenza di risonanza di un risonatore (parallelo) Impedantie bij parallelresonantie Impedancja rezonansowa Dynamisk impedans
60-10-015	Réseau actif: Réseau contenant une source d'énergie électrique	Active network: A network embodying a source of power	aktives Netzwerk Red activa Rete attiva Actief netwerk Układ czynny Aktivt nät
60-10-020	Réseau passif: Réseau ne contenant pas de source d'énergie électrique	Passive network: A network which does not include a power source	passives Netzwerk Red pasiva Rete passiva Passief netwerk Układ bierny Passivt nät
60-10-025	Neutrodynage: Compensation par une réaction opposée d'une réaction interne indésirable de la sortie sur l'entrée d'un amplificateur, résultant par exemple d'une capacité inter-électrode	Neutralization: The use of a balancing circuit in an amplifier, in such a way as to neutralize the effect of an inherent feedback, e.g. one arising from interelectrode capacitance	Neutralisation Neutralización Neutralizzazione Neutrodynisatie Neutralizacja Neutralisering
60-10-030	Neutrodyne: Dispositif ou organe destiné à assurer le neutrodynage	A device to achieve neutralization	Neutralisationsglied Circuito de neutralización Neutrodina Neutrodyne Urządzenie neutralizacyjne

60-10-035 Neutrodynage en croix:

Neutrodynage d'un amplificateur symétrique réalisé en reliant par une impédance de réaction l'électrode de sortie de chaque tube électronique à l'électrode d'entrée du tube opposé

Cross neutralization:

A form of neutralization used in push-pull amplifiers in which the anode of each valve is connected by a feedback circuit to the grid of the other valve

Gegentaktneutralisation

Neutralización cruzada
Neutralizzazione incrociata
Kruisneutrodynisatie
Neutralizacja skrzyżowana
Korsneutralisering

60-10-040 Retard (dans un quadripôle passif, un amplificateur ou un récepteur); Délai de réponse à un échelon (dans un quadripôle passif, un amplificateur ou un récepteur):

Temps qui s'écoule entre l'instant où une action représentée par une fonction échelon est appliquée à l'entrée d'un quadripôle passif, d'un amplificateur ou d'un récepteur, et l'instant où la réponse atteint pour la première fois la moitié de sa valeur finale en régime établi

Delay (of a receiver or amplifier to a step-function excitation):

The time interval between the application of a step-function excitation and the instant when the response first attains half the steady-state magnitude

Einschwingverzögerung (bei sprungförmigem Eingangssignal)

Retardo (en un receptor o amplificador para una excitación escalón)

Ritardo (in un doppio bipolo passivo o in un amplificatore o in un ricevitore) rispetto ad una eccitazione a gradino

Stapfunctielooptijd

Opóźnienie (odbiornika lub wzmacniacza przy wzbudzeniu sygnałem schodkowym)

Fördröjning (av språngformat signal i mottagare eller förstärkare)

60-10-045 Retard (dans un quadripôle passif, un amplificateur ou un récepteur); Délai de réponse sinusoïdale (dans un quadripôle passif, un amplificateur ou un récepteur):

Temps qui s'écoule entre l'instant où une action représentée par une fonction sinusoïdale est appliquée brusquement à l'entrée d'un quadripôle passif, d'un amplificateur ou d'un récepteur, et l'instant où l'enveloppe de la réponse atteint pour la première fois la moitié de sa valeur finale en régime établi

Delay (of a receiver or amplifier to a suddenly applied sinusoidal voltage):

The time interval between the application of a suddenly applied sinusoidal voltage and the instant when the response attains half the steady-state magnitude

Verzögerungszeit (bei Anschaltung einer Sinusspannung)

Retardo (en un receptor o amplificador para una excitación sinusoïdal repentina)

Ritardo (in un doppio bipolo passivo o in un amplificatore o in un ricevitore) rispetto ad una eccitazione sinusoïdale istantanea

Sinusfunctielooptijd

Opóźnienie (odbiornika lub wzmacniacza przy nagłym przyłożeniu napięcia sinusoïdalnego)

Fördröjning (av sinusformat signal i mottagare eller förstärkare)

60-10-050 Temps de montée (de la réponse à un échelon):

Temps qui s'écoule entre les instants où sont atteintes deux fractions spécifiées, par exemple 10% et 90%, de la valeur atteinte en régime établi par la réponse à un échelon

Build-up time (of a receiver or amplifier);

Building-up time (of a receiver or amplifier);

Rise time (of a receiver or amplifier)

The time interval between the first attainment of two specified fractions (e.g. 10% and 90%) of the magnitude of the steady-state response to a step-function excitation

Einschwingzeit; Anstiegszeit

Tiempo de subida (de la respuesta a un escalón)

Tempo di salita (di risposta ad un gradino)

Stijgtijd

Czas narastania (odbiornika lub wzmacniacza)

Stigtid (hos mottagare eller förstärkare)

60-10-055 Temps de montée équivalent (de la réponse à un échelon): Double du temps représenté par la sous-tangente à la courbe de réponse à un échelon, au point situé à mi-hauteur de l'ordonnée du régime établi	Equivalent build-up time (of a receiver or amplifier); Equivalent building-up time (of a receiver or amplifier); Equivalent rise time (of a receiver or amplifier): The time which the response to a step-function excitation would take to attain its steady-state magnitude if the rate of increase were constant at the value corresponding to half the steady-state response	äquivalente Einschwingzeit [Anstiegszeit] Tiempo de subida equivalente (de la respuesta a un escalón) Tempo di salita equivalente (di risposta ad un gradino) Equivalente stijgtijd Równoważny czas narastania (odbiornika lub wzmacniacza) Ekvivalent stigtid
60-10-060 Oscillation parasite: Oscillation indésirable produite accidentellement sur des fréquences qui sont indépendantes de la fréquence de travail d'un oscillateur, d'un amplificateur ou d'un émetteur, ou des fréquences qui apparaissent au cours de la production des fréquences de travail	Parasitic oscillation: Undesirable oscillations accidentally generated at frequencies which are independent both of the operating frequencies and of frequencies appearing in the course of generation of the operating frequencies	parasitäre Schwingung Oscilación parásita Oscillazione parassita Parasitaire trilling Organie pasożytnicze Parasitsvängning
60-10-065 Mélangeur (de convertisseur de fréquences): Dispositif dont la réponse en régime établi à deux oscillations périodiques sinusoïdales de fréquences différentes est constituée par une oscillation dont la fréquence est une combinaison linéaire à coefficients entiers non nuls des fréquences d'entrée	Mixer: A device which, when excited by two input electrical oscillations of different frequencies, gives an electrical output at a frequency which is a linear combination of the input frequencies	Mischer Mezclador; convertidor de frecuencias Miscelatore; mescolatore Mengtrap Mieszacz Blandare
60-10-070 Ligne de retard; Quadripôle de retard: Quadripôle établi pour produire sans distorsion appréciable un retard donné dans la transmission d'un signal de l'entrée à la sortie	Delay line: A line or network designed to introduce a desired delay in the transmission of a signal, generally without appreciable distortion	Laufzeitkette; Verzögerungsleitung Línea de retardo Línea di ritardo Vertragsingslijn Linia opóźniająca Fördröjningsledning
60-10-075 Préaccentuation: Augmentation systématique de l'amplitude relative de certaines composantes spectrales d'un signal	Pre-emphasis: A process in a system to emphasize the magnitude of some frequency components with respect to the magnitude of others	Preemphasis; Vorverzerrung Preénfasis Preenfasi Pre-emfaze; opduw Uwydatnianie; preemfaza Föraccentuering
60-10-080 Désaccentuation: Rétablissement de la forme primitive d'un signal qui a été transmis avec préaccentuation	De-emphasis: The re-establishment to its original form of a signal which has been subjected to pre-emphasis	Deemphasis; Nachentzerrung Deénfasis Deenfasi De-emfaze; neerduw Korekcja wtórna; deemfaza Avaccentuering
60-10-085 Correcteur d'affaiblissement (de phase): Réseau destiné à compenser, dans un certain intervalle de fréquences, la distorsion amplitude-fréquence [phase-fréquence] produite dans une voie de transmission <i>Note:</i> Dans le deuxième cas, on emploie aussi le terme <i>Compensateur de phase</i>	Equalizer: An apparatus designed to compensate over a certain frequency range the amplitude/frequency distortion or the phase/frequency distortion introduced by lines or equipment	Entzerrer Igualador Egualizzatore; equalizzatore Egalisatienetwerk; vereffenaar Kompensator (Dämpnings)utjämnare

60-12 — Accord — Tuning

60-12-005	Circuit accordé: Circuit oscillant réglé à l'accord pour une oscillation périodique sinusoïdale donnée	Tuned circuit: An oscillatory circuit adjusted to resonate to an applied sinusoidal excitation	abgestimmter Kreis Circuito sintonizado Circuito accordato Afgestemde kring Obwód strojony Avstämd krets
60-12-010	Accord: Action de régler un circuit en vue d'obtenir le maximum ou le minimum d'une grandeur spécifiée telle que courant, tension, impédance, réactance, liée aux oscillations forcées, lorsque la fréquence de l'excitation extérieure correspond approximativement à une fréquence propre du système <i>Exemples</i> Accord par capacité: accord obtenu en faisant varier une capacité Accord par inductance: accord obtenu en faisant varier une inductance	Tuning: The adjustment of the electrical components of an oscillatory circuit so as to obtain the maximum or the minimum of a specified quantity (current, voltage, impedance, reactance, etc.) associated with forced oscillations when the excitation frequency corresponds approximately to a natural frequency of the system <i>Examples:</i> Capacitive tuning: tuning obtained by varying a capacitor Inductive tuning: tuning obtained by varying an inductor	Abstimmung Sintonizar Accordo Afstemming Strojenje Avstämning
60-12-015	Accord par réluctance: Accord par inductance obtenu en faisant varier la réluctance du circuit magnétique de la bobine	Permeability tuning; Reluctance tuning: Inductive tuning by alteration of the reluctance of the magnetic circuit of the coil	Permeabilitätsabstimmung Sintonia por reluctancia Accordo per riluttanza Permeabiliteitsafstemming Strojenje reluktancyjne Permeabilitetsavstämning
60-12-020	Réseau à accords décalés: Réseau comprenant essentiellement une suite de circuits oscillants accordés sur des fréquences différentes en vue d'élargir la bande passante du réseau	Stagger-tuned circuit: Separate resonant circuits tuned to different frequencies to broaden the frequency response	versetzt abgestimmte Kreise Redes con sintonía solapada Circuiti accordati scalati Schakeling met verscherfde afstemming Układ z odstrojonymi obwodami Krets med spridd avstämning
60-12-025	Largeur de bande (d'amplitude) (d'un quadripôle passif, d'un amplificateur ou d'un récepteur): Largeur de l'intervalle de fréquences à l'intérieur duquel la variation relative du gain reste inférieure à une valeur spécifiée, par rapport à sa valeur maximale	Bandwidth: Of a receiver, amplifier or network. The extent of a continuous range of frequencies over which the gain does not differ from its maximum value by more than a specified amount	Bandbreite Ancho de banda Larghezza di banda (d'ampiezza) Bandbreedte; doorlaatband Szerokość pasma Bandbredd
60-12-030	Largeur de bande (de phase) (d'un quadripôle passif ou d'un amplificateur): Largeur de l'intervalle de fréquences à l'intérieur duquel le quotient par la fréquence du déphasage des oscillations sinusoïdales d'entrée et de sortie reste constant dans des limites spécifiées	Phase bandwidth: Of an amplifier or network. The extent of a continuous range of frequencies over which the phase/frequency characteristic does not depart from linearity by more than a specified amount	Phasenbandbreite Ancho de banda (de fase) Larghezza di banda (di fase) Fasebandbreedte; fasebroad- laatband Szerokość pasma fazowa Fasbandbredd

60-12-035	Entraînement de fréquence: Variation de la fréquence d'un auto-oscillateur, provoquée par l'action d'une oscillation extérieure périodique, ayant pour effet de rapprocher la fréquence de l'oscillateur d'une fréquence fondamentale, harmonique ou sous-harmonique de l'oscillation extérieure	Frequency pulling: The effect of an applied oscillation on the frequency of a self-maintained oscillation which results in a displacement of the latter frequency towards the fundamental, harmonic or sub-harmonic frequency of the applied oscillation	Mitnahmeeffekt; Mitzieheffekt Arrastre de frecuencia Trascinamento di frequenza Meetrekken Przeciąganie częstotliwości Frekvensdragnng
60-12-040	Dérive de fréquence: Variation progressive et indésirable de la fréquence d'un oscillateur, souvent due à des effets thermiques	Frequency drift: An undesired smooth change in the frequency of an oscillator, often due to thermal effects	Frequenzdrift Deriva de frecuencia Deriva di frequenza Frequentieverloop Przesuw częstotliwości Frekvensdrift
60-12-045	Circuits à commande unique: Ensemble de circuits pouvant être réglés simultanément au moyen d'une commande unique commune, généralement mécanique	Ganged circuits: A number of circuits linked, usually mechanically, so that they can be adjusted by a common control	Gleichlaufkreise Circuitos con mando único Circuiti a comando unico Eenknopsafstemming Obwody współstrojone Gangade kietsar
60-12-050	(Dispositif d') accord décalé: Dispositif permettant de faire varier les fréquences d'accord de divers circuits faisant partie d'un même ensemble à commande unique en maintenant toujours entre elles les mêmes différences	Tracking: An arrangement by which the frequency of resonance of one of a number of ganged tuned circuits is maintained at a constant difference from that of the other circuits	Parallellauf Ajuste de compensación Dispositivo di tenuta in passo Handhaving constant frequentieverschil Współbieżność Ensning
60-12-055	Ajustage d'appoint: Réglage fin d'une capacité, inductance ou résistance	Trimming: A process of fine adjustment of the capacitance, inductance or resistance	Abgleichen Ajuste fino Regolazione fine Trimmen Naregulowanie precyzyjne Trimming
60-12-060	Inductance de relèvement: Inductance servant à corriger le gain d'un amplificateur, par exemple d'un amplificateur à videofréquence, pour les fréquences les plus élevées	Peaking coil: An inductor used to correct the high-frequency response, for example of a video amplifier	Entzerrungsspule Bobina de compensación Induttanza di compensazione Ophaalspoel Indukcyjność korekcyjna Betoningsspole

60-14 — Couplage — Coupling

REMARQUE GÉNÉRALE:

Certaines définitions des sous-sections 60 14 et 60-16 à 60 19 restent valables lorsque des tubes électroniques sont remplacés par des transistors ou autres éléments à semiconducteurs

NOTE:

Transistors may be substituted for valves in certain definitions in this subsection, and in Subsections 60 16 to 60 19

60-14-005 Couplage:

Liaison entre deux réseaux ou transducteurs, grâce à laquelle l'énergie est transmise de l'un à l'autre

Coupling:

The linkage between two systems whereby energy is transferred from one system to the other

Kopplung

Acoplamiento
 Accoppiamento
 Koppeling
 Sprzężenie
 Koppling

60-14-010 Facteur de couplage:

Nombre caractérisant le couplage entre deux mailles d'un réseau

- a) Pour un transformateur, rapport de la réactance inductive mutuelle à la moyenne géométrique des réactances inductives des enroulements primaire et secondaire
- b) Pour deux mailles couplées, rapport de l'impédance mutuelle à la moyenne géométrique des impédances totales des deux mailles, toutes les impédances étant de même nature soit capacitive, soit inductive, soit résistive

Coupling coefficient:

A numerical measure of the coupling between two meshes

- a) Of a transformer The mutual inductance divided by the geometric mean of the inductances of the primary and secondary windings
- b) Between meshes The ratio of the mutual impedance to the geometric mean of the total self-impedances of the coupled meshes, all impedances being of the same kind (capacitive, inductive or resistive)

Kopplungsfaktor

Coeficiente de acoplamiento
Coefficiente d'accoppiamento
Koppelfactor
Współczynnik sprzężenia
Kopplingsfaktor

60-14-015 Couplage par impédance commune:

Couplage de deux mailles d'un réseau réalisé par un ou plusieurs éléments communs; ce couplage peut être inductif, capacitif ou résistif

Common-impedance coupling:

The coupling between two circuits by means of a current path which is common to both (This coupling may be inductive, capacitive or resistive)

Impedanzkopplung

Acoplamiento por impedancia común
Accoppiamento con impedenza comune
Koppeling over een gemeenschappelijke impedantie; directe koppeling
Sprzężenie na wspólnej impedancji
Impedanskoppling

60-14-020 Couplage par inductance mutuelle:

Couplage de deux mailles d'un réseau dû à l'induction mutuelle de deux inductances appartenant respectivement aux deux circuits

Mutual-inductance coupling:

Coupling between two oscillatory systems due to the magnetic induction between separate inductances in these systems

induktive Kopplung

Acoplamiento por inducción mutua
Accoppiamento per mutua induttanza o mutuo
Koppeling door wederzijdse inductie; inductieve koppeling
Sprzężenie indukcyjne wzajemne
Ömsesidig-induktans-koppling

60-14-025 Couplage conductif;

Couplage direct (terme déconseillé):

Couplage réalisé par un élément laissant passer la composante continue entre deux mailles d'un réseau

Direct coupling:

A form of coupling in which there is a direct-current path between two circuits

galvanische Kopplung

Acoplamiento directo
Accoppiamento resistivo; accoppiamento ohmico
Gelijkstroomkoppeling; galvanische koppeling
Sprzężenie bezpośrednie
Likströmskoppling

60-14-030 Couplage entre étages:

Couplage grâce auquel la sortie d'un étage est reliée à l'entrée de l'étage suivant, dans un amplificateur ou autre réseau actif

Intervalve coupling;
Interstage coupling:

The means whereby the output of one valve is transferred to the input of the following valve

Kopplung zwischen (Röhren-) Stufen

Acoplamiento entre etapas
Accoppiamento interstadio
Koppeling tussen buizen
Sprzężenie międzystopniowe; sprzężenie międzylampowe
Mellanstegskoppling

60-14-035	Couplage par inductance-capacité; Couplage L-C:	Inductance-capacitance coupling; L-C coupling; Choke coupling:	Drosselkopplung Acoplamiento inductivo-capacitivo Accoppiamento per (opp con) induttanza-capacità; accoppiamento L-C LC-koppeling Sprzężenie indukcyjno-pojemnościowe; sprzężenie dławikowe LC-koppling
60-14-040	Couplage par résistance-capacité; Couplage R-C:	Resistance-capacitance coupling; R-C coupling:	RC-Kopplung Acoplamiento resistivo-capacitivo; acoplamiento R-C Accoppiamento per (opp con) resistenza-capacità; accoppiamento R-C RC-koppeling Sprzężenie rezystancyjno-pojemnościowe RC-koppling
60-14-045	Couplage par transformateur: Couplage entre étages réalisé grâce à un transformateur dont les enroulements primaire et secondaire sont insérés respectivement dans le circuit de sortie d'un étage et dans le circuit d'entrée de l'étage suivant	Transformer coupling: A form of intervalve coupling in which one winding of a transformer is in the output circuit of one valve and another winding is in the input circuit of another valve	Transformatorkopplung Acoplamiento por transformador Accoppiamento per (opp con) trasformatore Transformatorkoppeling Sprzężenie transformatorowe Transformatorkoppling
60-14-050	Découplage: Réduction des couplages indésirables entre étages, dus par exemple à la présence d'une impédance commune dans les circuits d'alimentation	Decoupling: The reduction of undesired coupling between valves, for example, due to common impedance in the power supply to the valves	Entkopplung Desacoplo Disaccoppiamento Ontkoppeling Odsprężenie Avkoppling
60-14-055	Réseau de découplage; Filtre de découplage: Réseau simple destiné à réaliser un découplage	Decoupling network: A simple network used to provide decoupling	Entkopplungsschaltung Red de desacoplo Rete di disaccoppiamento Ontkoppelnetwork Układ odsprężający Avkopplingskrets
60-14-060	Résistance [condensateur] [inductance] de découplage: Résistance [condensateur] [inductance] entrant dans la composition d'un réseau de découplage	Decoupling resistor [capacitor] [inductor]: A resistor [capacitor] [inductor] used in a decoupling network	Entkopplungs-Widerstand [Kondensator] [Induktivität] Resistencia [condensador] [inductancia] de desacoplo Resistore [condensatore] [induttore] di disaccoppiamento Ontkoppelweerstand [condensator] [spoel] Opornik [kondensator] [induktor] odsprężający; rezystor [kondensator] [induktor] odsprężający Avkopplingsmotstånd [-kondensator] [-induktor]

60-16 — Amplificateurs — Amplifiers

60-16-005 Amplificateur:

Appareil dans lequel le signal d'entrée, commandant une source d'énergie locale, fait apparaître un signal de sortie en général plus grand que lui et qui lui est lié par une relation prédéterminée

Amplifier:

A device in which an input signal controls a local source of power in such a way as to produce an output which bears some desired relationship to, and is generally greater than, the input signal

Verstärker
Amplificador
Amplificatore
Versterker
Wzmacniacz
Förstärkare

60-16-010 Amplificateur cascode:

Amplificateur à deux tubes électroniques, dont le premier, excité par la grille, a sa cathode à la masse et attaque par son anode la cathode du deuxième tube électronique, lequel a sa grille à la masse et sa sortie par l'anode

Cascode amplifier:

A two-stage amplifier consisting of an earthed cathode stage feeding the cathode of an earthed-grid stage from whose anode the output is taken

Kaskode-Verstärker
Amplificador «cascode»
Amplificatore cascode
Cascodeversterker
Wzmacniacz kaskodowy
Kaskodförstärkare

60-16-015 Amplificateur à répartition; Amplificateur réparti:

Amplificateur dans lequel les électrodes d'entrée de plusieurs tubes électroniques identiques sont connectées aux sections successives d'une ligne artificielle, les électrodes de sortie étant connectées aux sections d'une ligne analogue

Distributed amplifier; Transmission-line amplifier:

An amplifier in which the grids of two or more valves are connected to successive sections of an artificial transmission line, the anodes being connected to a similar line

Kettenverstärker
Amplificador distribuido
Amplificatore con parametri distribuiti
Transmissielijnversterker; verdeelde versterker
Wzmacniacz z obwodami o stałych rozłożonych
Fördelad förstärkare

60-16-020 Amplificateur réflexif; Amplificateur réflex:

Amplificateur dans lequel deux étages fonctionnant sur des fréquences très différentes, par exemple avant et après détection d'un signal, sont combinés en un montage unique comportant un seul tube électronique

Reflex amplifier:

An amplifier in which the same valve acts as an amplifier of given signals, both before and after detection and/or frequency changing

Reflexverstärker
Amplificador reflex
Amplificatore reflex
Reflexversterker
Wzmacniacz refleksowy
Reflexkopplad förstärkare

60-18 — Systèmes non linéaires - Systèmes divers à impulsion — Non-linear circuits and miscellaneous circuits connected with pulse techniques

60-18-005 Oscillateur à extinctions:

Générateur de courts trains d'oscillations, séparés par des intervalles de repos provoqués par l'accumulation, dans un condensateur, des charges obtenues par le redressement des oscillations

Self-quenching oscillator; Squegging oscillator; Squegger:

A generator of short trains of oscillations, the trains being separated by intervals of quiescence caused by the accumulation of electric charge in a capacitor in the circuit, the charge being due to the rectification during the oscillatory part of the process

Pendeloszillator
Oscilador de extinciones
Oscillatore a superreazione
Hikoszillator
Oscylator samowygaszany
Självpendlande oscillator

60-18-010 Auto-oscillateur à blocage:

Oscillateur à extinctions utilisé pour produire une suite d'impulsions unidirectionnelles

Blocking oscillator:

A self-quenching oscillator so designed that the output consists of separate substantially unidirectional pulses

Sperrschwinger
Oscilador de bloqueo
Oscillatore bloccato
Blokkeeroscillator
Oscylator samodławny
Blockeringsoscillator

60-18-015	Oscillateur à relaxation:	Relaxation oscillator:	Kippgenerator
	Générateur d'oscillations périodiques non sinusoïdales produites par la succession de deux phénomènes apériodiques, par exemple la charge et la décharge d'un condensateur, en général de durées très différentes, qui alternent régulièrement et indéfiniment	A generator of oscillations involving an asymptotic variation of the electrical state, as exemplified by the discharge of a capacitor through a resistor. Commonly the wave-form of the relaxation oscillation exhibits two such intervals of asymptotic variation linked by an interval of relatively rapid variation	Oscilador de relajación Oscillatore di rilassamento Relaxatie-oscillator Oscylator relaksacyjny Vipposcillator
60-18-020	Multivibrateur; Bascule instable:	Multivibrator:	Multivibrator
	Oscillateur à relaxation, constitué par exemple par deux tubes électroniques couplés de sorte que la sortie de chacun d'eux soit reliée à l'entrée de l'autre, oscillant autour d'un état d'équilibre instable en produisant un courant très riche en harmoniques	A type of relaxation oscillator embodying two valve (or equivalent) networks so coupled that the input of each is derived from the output of the other <i>Note.</i> — The origin of the name is the rich harmonic content, or multiplicity of frequencies, associated with this type of oscillator	Multivibrador Multivibratore Multivibrator Multiwibrator Multivibrator
60-18-025	Multivibrateur synchronisé; Multivibrateur asservi (en fréquence):	Synchronized multivibrator; Driven multivibrator:	synchronisierter Multivibrator
	Multivibrateur astreint à osciller à une fréquence soit égale à la fréquence fondamentale, constante ou non, d'une oscillation extérieure, soit égale à un multiple ou sous-multiple de cette fréquence	A multivibrator which is constrained by an applied electromotive force to oscillate at the frequency of the applied electromotive force or at an integral multiple or sub-multiple of it. The applied electromotive force is generally, though not necessarily, uniformly periodic	Multivibrador sincronizado; multivibrador controlado (en frecuencia) Multivibratore sincronizzato Gesynchroniseerde multivibrator; gestuurde multivibrator Multiwibrator synchronizowany Synk(roniser)ad multivibrator
60-18-030	Base de temps:	Time base:	Zeitbasis
	a) Oscillation étalon dont certaines valeurs instantanées d'une caractéristique servent de repère pour la mesure des intervalles de temps b) Ligne de base d'un oscilloscope cathodique lorsqu'elle sert à la mesure des intervalles de temps c) Par extension, oscillateur produisant l'oscillation étalon définie en a)	a) A waveform from which time intervals can be determined in terms of the relative amplitudes of different parts of the waveform b) In cathode-ray oscillography. That component of the deflection of the spot which depends in a predetermined way on time and is usually independent of the component of deflection due to the subject of the display c) A colloquial abbreviation for "time-base generator"	Base de tiempo Base di tempo o base dei tempi Tijdbasis Podstawa czasu Tidaxel
60-18-035	Générateur de base de temps; Oscillateur de base de temps:	Time-base generator; Time base:	Zeitbasis-Generator
	Oscillateur produisant une oscillation étalon servant de base de temps	Apparatus for producing the necessary voltage or current for establishing a time base	Generador de base de tiempo; oscilador de base de tiempo Generatore della base di tempo Tijdbasisgenerator Generator podstawy czasu Svepgenerator
60-18-040	Générateur de dents de scie:	Saw-tooth generator:	Sägezahn-generator
	Oscillateur produisant des oscillations dont chaque cycle comprend un intervalle de temps où la grandeur caractéristique, courant ou tension en général, varie d'une façon sensiblement proportionnelle au temps, suivi d'un intervalle de temps où cette grandeur revient, en général brusquement, à sa valeur initiale	A generator of oscillations each cycle of which consists of a variation of voltage or current substantially proportional to time followed by a relatively rapid variation of opposite sense	Generador de diente de sierra Generatore di denti di sega Zaagtand-generator Generator napięcia pilokształtnego Sägtandsgenerator

60-18-045 Dispositif à déclenchements:

Dispositif pouvant se présenter sous plusieurs états, l'un stable, les autres stables ou non-stables, le passage d'un état stable à un autre état stable ou à un état non-stable étant déclenché par une impulsion

Trigger circuit:

A circuit having a number of states of electrical condition which are either:

- a) All stable states, or
- b) Unstable, with at least one stable state

The circuit is so designed that a desired transition can be initiated by the application of a suitable trigger excitation

Triggerschaltung

Circuito disparador; circuito gatillo

Circuito a scatto

Trekkerschakeling

Układ spustowy

Triggkrets

**60-18-050 Bascule monostable;
Basculateur monostable:**

Dispositif à déclenchements à deux états, l'un stable, l'autre non-stable

Mono-stable trigger circuit:

A trigger circuit which has one stable and one unstable state

monostabiler Multivibrator

Báscula monoestable; disparador monoestable

Circuito di sgancio; (circuito) monostabile

Monostabiele trekker(schakeling)

Układ spustowy jednostanowy

Monostabil triggkrets

**60-18-055 Bascule bistable;
Basculateur bistable:**

Dispositif à déclenchements à deux états stables

**Bistable trigger circuit;
Trigger (deprecated):**

A trigger circuit which has two stable states

Note — The successive transitions may be caused by the appropriate excitation first of one and then of the other of two input circuits, or by the alternation of two different excitations of a single input circuit

Flip-Flop; bistabiler Multivibrator

Báscula biestable; disparador biestable

(Circuito) bistabile

Bistabiele trekker(schakeling)

Układ spustowy dwustanowy

Bistabil triggkrets

**60-18-060 Bascule (bistable) à deux entrées;
Basculateur (bistable) à deux entrées:**

Bascule bistable dont les deux basculements sont commandés par des excitations appliquées à deux entrées différentes

Dual-control bistable trigger circuit:

A bistable trigger circuit in which the two states are controlled by excitations applied at two different inlets

Flip-Flop mit 2 Eingängen

Báscula biestable con dos entradas; disparador biestable con dos entradas

(Circuito) bistabile a due entrate

Trekker met stel- en herstellgangen

Układ spustowy dwustanowy o podwójnym sterowaniu

Dubbelstyrtd bistabil triggkrets

**60-18-065 Bascule (bistable) à une entrée;
Basculateur (bistable) à une entrée:**

Bascule bistable dont deux basculements successifs sont commandés par des excitations, soit de même sens, soit de sens opposés, appliquées à une seule et même entrée

Single-control bistable trigger circuit:

A bistable trigger circuit in which the two states are controlled by excitations applied at one and the same inlet

Note — These excitations are, according to circumstances, either of the same sense, or of opposite sense, for the two states

Flip-Flop mit 1 Eingang

Báscula biestable con una entrada; disparador biestable con una entrada

(Circuito) bistabile ad una entrata

Tweedeler

Układ spustowy dwustanowy o pojedynczym sterowaniu

Enkelstyrtd bistabil triggkrets

60-18-070	Basculer dédoubleuse; Basculateur dédoubleur; Compteur binaire (terme déconseillé): Basculer bistable à une entrée, les deux basculements étant commandés par des impulsions identiques avec, à la sortie, une seule impulsion pour deux impulsions d'entrée successives; le dispositif, attaqué par une série d'impulsions de fréquence de répétition donnée, donne à la sortie une série d'impulsions dont la fréquence de répétition est la moitié de la précédente	Binary divider; Scale-of-two counter; Binary counter: A frequency divider generally used to give one output pulse for each successive pair of input pulses. It may be a single control bistable trigger circuit. <i>Note</i> — In English a binary divider need not necessarily be a bistable trigger circuit. Any divider which gives one output pulse for each successive pair of input pulses is a binary divider.	Binärzählstufe; Binäruntersetz- zer Divisor binario; contador de base dos; contador binario Divisore binario; contatore bi- nario Binaire deler Dzielnik częstotliwości dwój- kowy Binär räknare
60-18-075	Différentiateur: Dispositif dans lequel une grandeur caractéristique du signal de sortie, courant ou tension en général, est sensiblement proportionnelle à la dérivée par rapport au temps d'une grandeur du signal appliqué à l'entrée	Differentiating circuit: A circuit whose output voltage is approximately proportional to the rate of change of the input voltage.	Differenzierschaltung Diferenciador Differenziatore Differentiërend netwerk; diffe- renciëerschakeling Obwód różniczkujący Deriveringskrets
60-18-080	Intégrateur: Dispositif dans lequel une grandeur caractéristique du signal de sortie, courant ou tension en général, est sensiblement proportionnelle à l'intégrale par rapport au temps d'une grandeur du signal appliqué à l'entrée	Integrating circuit: A circuit whose output voltage is approximately proportional to the time integral of the input voltage.	Integrierschaltung Integrator Integratore Integreërend netwerk; integrer- schakeling Obwód całkujący Integreringskrets
60-18-085	Sélecteur d'amplitude: Dispositif qui ne fournit de signal de sortie, généralement d'amplitude constante, que pour des signaux d'entrée dépassant une amplitude déterminée	Amplitude discriminator: A device which gives an output, usually of constant magnitude, only for input excitations which exceed a predetermined magnitude.	Amplituden-Diskriminator Selector de amplitud Discriminatore d'ampiezza Amplitude discriminator Dyskryminator amplitudowy Amplituddiskriminator
60-18-090	Limiteur: Dispositif destiné à borner les valeurs instantanées atteintes par un signal, et donnant par exemple un signal de sortie proportionnel au signal d'entrée tant que les valeurs instantanées de celui-ci restent inférieures à une valeur maximale donnée, et un signal de sortie à valeurs de crête constantes si les crêtes du signal d'entrée dépassent cette valeur maximale	Limiter: Any device which sets (or tends to set) some boundary value or values upon a signal. In particular, a limiter may be a device which, for varying inputs below a certain instantaneous value gives a proportional output, but, for inputs whose instantaneous amplitude is higher than a predetermined value, gives a constant peak output.	Begrenzer Limitador Limitatore Begrenzer Ogranicznik Begränsare
60-18-095	Écrêteur: Limiteur destiné à maintenir constante à la sortie la valeur instantanée, positive ou négative, de toute portion d'un signal qui, en absence d'écrêteur, dépasserait une valeur déterminée	Clipper: A limiter which sets one boundary value to the peak (either positive or negative) of a signal.	Spitzenbegrenzer; Klipper Recortador Limitatore unilaterale; limita- tore; sfioratore Piekbegrenzer; knipschakeling Ogranicznik szczytowy Toppnivåbegränsare

60-18-100	Epiéteur: Dispositif destiné à ne transmettre que les portions d'un signal dont les valeurs instantanées sont supérieures en valeur absolue à un seuil déterminé, le signal transmis étant égal à la différence entre sa valeur instantanée primitive et le seuil	Base limiter: A limiter whose output comprises that part of an input signal which exceeds a predetermined value	Spitzenauswerter Recortador de paso-alto Limitatore di base Voetknipschakeling Ogranicznik jednostronnie odcinający Tröskelbegränsare
60-18-105	Eminceur (de signal): Dispositif destiné à ne transmettre que les portions d'un signal dont les valeurs instantanées sont comprises entre deux limites déterminées et à remplacer les autres portions du signal par les valeurs des deux limites	Slicer: A limiter with two boundary values, the portion of the signals between the boundaries being passed on	Doppelbegrenzer Recortador de banda Limitatore bilaterale; limitatore a due livelli Dubbele piekbegrenzer; dubbele knipschakeling Ogranicznik dwustronnie odcinający Tränivåbegränsare
60-18-110	Limitation absolue: Fonctionnement d'un dispositif électronique, comportant un courant de sortie élevé et un minimum de tension de sortie, indépendants de la tension ou du courant d'entrée dès que cette tension ou ce courant dépasse une certaine valeur	Bottoming: The operation of an electronic device in the conducting state in such a way that the magnitude of the lowest instantaneous voltage of the output electrode is determined by the characteristics of the device and not by the input voltage	Konstanthaltung der Ausgangsspannung Limitación absoluta Limitazione per saturazione Vastlopen Ograniczanie z wykorzystaniem nasycenia lampy Bottning
60-18-115	Caleur: Dispositif en général électronique destiné à maintenir un point déterminé du signal à une valeur de référence donnée; le point du signal est déterminé soit par une valeur donnée, soit par un instant donné	Clamp: a) A device, usually electronic, designed to hold a particular part of a waveform at an arbitrary level b) A device, usually electronic, designed to hold that part of a waveform occurring at a particular time at an arbitrary level	Klemmschaltung Dispositivo de fijación; fijador Fissatore di livello; livellatore; (cimatore) Niveausthouder Wyrównywacz poziomu (sygnału); urządzenie klampujące Låsorgan
60-18-120	Calage: Réglage automatique du niveau moyen d'un signal assurant le maintien d'un point déterminé du signal à une valeur de référence donnée; le point du signal est déterminé soit par une valeur donnée, soit par un instant donné	Clamping: The operation of automatic adjustment of the mean level of a signal, by keeping a given point of the signal at a particular reference level. The particular point of the signal may be defined either by a given level or by a given time relationship	Klemmen Fijación Livellamento Schakeling voor niveaustelling Automatyczne wyrównanie średniego poziomu (sygnału) Låsning
60-18-125	Diode de calage: Diode utilisée pour ajouter à un signal une composante continue en remplacement de celle qui a disparu dans une opération précédente	D C restorer diode; D C clamp diode: A valve used to restore a d c component to a signal	Klemmdiode Diodo restaurador de c c ; diodo de fijación Diodo di livellamento o diodo per la restituzione o il ripristino della componente continua Hersteller van de gelijkstroom-component Dioda odtwarzania składowej stałej (sygnału) Nivååterställande diod

60-18-130 Portillon (électronique): Dispositif électronique qui bloque ou débloque une voie de transmission sous l'action d'une ou plusieurs commandes	Gate circuit; Gate: A network having one or more inputs which open or close a channel according to the combination of stimuli applied to the inputs	Torschaltung; Gatter Puerta Circuito porta; porta Poort (schakeling) Układ bramkowy Grind
60-18-135 (Portillon) intersecteur; Portillon réductif: Portillon électronique à deux ou plusieurs entrées ne fournissant de signal de sortie que sous l'action d'excitations appliquées simultanément à toutes les entrées	Coincidence gate: A gate with two or more inputs which gives an output only for coincident stimuli applied to all inputs	Koinzidenz-Gatter Puerta de coincidencia Porta di coincidenza Coïncidentiepoort; coïncidentie-schakeling Układ bramkowy koincyden-cyjny Koïncidensgrind
60-18-140 Portillonnage: Fonctionnement ou commande d'un portillon électronique	Gating: The operation or activation of a gate circuit	Auftasten mittels Torschaltung Activación de puerta Azione di porta Poorten. Bramkowanie . . .
60-18-145 Effacement: Processus par lequel on bloque une voie de transmission pendant un intervalle de temps déterminé	Blanking: The process of making a channel non-effective for a desired interval	Austastung Borrado Cancellazione Onderdrukking Wygaszanie Släckning
60-18-150 Strober: Faire choix d'une partie déterminée du cycle d'un phénomène périodique	Strobe: To select a desired epoch of a recurrent phenomenon <i>Note</i> — Also used, as a noun, to denote the device used for strobing	stroboskopisch abtasten Seleccionar (una señal en el tiempo) Campionare Selecteren Stroboskopowanie; bramkowanie Stroba
60-18-155 Impulsion de strobage; Strobe: Impulsion de durée inférieure à la période d'un phénomène et utilisée pour distinguer une partie du cycle de ce phénomène	Strobe pulse: a) A pulse of duration less than the period of a recurrent phenomenon, used for scrutinizing a particular epoch of that phenomenon <i>Note</i> — In radar, a strobe pulse is sometimes made to follow automatically an echo from a moving object b) The effect in the display of a)	Stroboskopimpuls Impulso de selección (de señal en el tiempo) Impulso di campionatura Selectie-impuls Impuls stroboskopowy; impuls bramkowy Strobuls
60-18-160 Transitron: Dispositif électronique utilisant la portion à résistance négative de la caractéristique courant-tension de la grille d'arrêt d'une pentode, par exemple pour produire des oscillations	Transitron circuit: A valve network utilizing the negative transconductance of the suppressor grid of a pentode with respect to the screen grid, e.g. for the generation of oscillations	Transitronschaltung Transitrón Transitron Transitronschakeling Układ tranzytronowy Transitronkreits

60-18-165	Oscillateur à transitron: Oscillateur sinusoïdal contenant un transitron	Transitron oscillator: A sinusoidal oscillator incorporating a transitron circuit	Transitron-Oszillator Oscilador de transitron Oscillatore a transitron Transitonoscillator Oscylator tranzytonowy Transitronoscillator
60-18-170	Phantastron; Transitron intégrateur: Bascule monostable dans laquelle la durée de l'état quasi-stable est une fonction linéaire de la tension de commande, la linéarité étant obtenue par effet Miller	Phantastron: A mono-stable device in which the duration of the quasi-stable state is a linear function of the control voltage; the linear delay characteristic is produced by a Miller circuit	Phantastron Fantastrón; transitron integrador Fantastron Fantastron Fantastron
60-19 — Fonctionnement des tubes électroniques — Miscellaneous circuit terms connected with tubes or valves			
60-19-005	Résistance de fuite de grille: Résistance qui assure le passage de la composante continue du courant entre la grille de commande et la cathode d'un tube électronique	Grid leak: A resistor which completes a direct current path between the control grid and cathode of a valve	Gitterableitwiderstand Resistencia de escape de rejilla Resistenza di fuga di griglia Roosterlek(weerstand) Opornik siatkowy; opór siatkowy Gallerläcka
60-19-010	Impédance d'étouffement: Dispositif incorporé à un montage à tube électronique en vue d'empêcher la production d'oscillations parasites	Parasitic stopper: A device included in a valve network to prevent parasitic oscillations	Störschwingungsunterdrücker Supresor antiparasitario Impedenza di blocco per le oscillazioni parassite Stopweerstand Dławik przeciwpassożytniczy Parasitpörr
60-19-015	Impédance d'étouffement de grille: Impédance d'étouffement connectée directement à la grille d'un tube électronique	Grid stopper: A parasitic stopper directly connected to the grid of a valve	Gitter-Störschwingungsunterdrücker Supresor de rejilla Impedenza di blocco per le oscillazioni parassite di griglia Roosterstopweerstand Dławik (przeciwpassożytniczy) siatkowy Gallerspörr
60-19-020	Impédance d'étouffement d'anode: Impédance d'étouffement connectée directement à l'anode d'un tube électronique	Anode stopper: A parasitic stopper directly connected to the anode of a valve	Anoden-Störschwingungsunterdrücker Supresor anódico Impedenza di blocco per le oscillazioni parassite di anodo Anodestopweerstand Dławik (przeciwpassożytniczy) anodowy Anodspörr

60-19-025 Polarisation automatique (de grille): Polarisation de grille fournie par la composante continue du courant cathodique d'un tube électronique ou du seul courant de grille passant dans une résistance	Automatic grid bias: a) Grid-bias voltage provided by the direct component of the cathode current through a resistor in the cathode circuit b) Grid-bias voltage provided by the direct component of the grid current in a resistor in the grid circuit	automatische Gittervorspannung Polarización automática de rejilla Polarizzazione automatica di griglia Automatische roostervorspanning Automatyczna polaryzacja siatki Automatisk gallerförspanning
60-19-030 Polarisation cathodique: Polarisation automatique de grille assurée par une résistance insérée dans le circuit cathodique d'un tube électronique	Cathode bias: Grid-bias voltage provided by the passage of a circuit current through a resistive path in the cathode circuit	automatische Gittervorspannung durch Kathodenwiderstand Polarización catódica Polarizzazione catodica Kathodevoorspanning Polaryzacja (siatki) katodowa Katodförspanning
60-19-035 Charge (d'un tube électronique): Impédance extérieure connectée à la sortie d'un tube électronique	Load (of an electronic tube or valve): The total impedance of the output circuit (or load circuit) of an electronic tube or valve. Examples: Anode load, cathode load	Arbeitswiderstand Carga (de un tubo electrónico) Carico (di un tubo elettronico) Belasting Obciążenie (lampy elektronicznej) Belastning (av ett elektronrör)
60-19-040 Conversion de fréquence; Changement de fréquence: Opération consistant en une translation sur l'échelle des fréquences des composantes spectrales d'un signal, avec ou sans inversion	Frequency changing; Frequency conversion: The process of moving the frequency band occupied by a signal to another part of the frequency spectrum, with or without inversion	Frequenzumsetzung Conversión de frecuencia; cambio de frecuencia Conversione di frequenza; cambio di frequenza Frequentieomvorming Przemiana częstotliwości Frekvensomvandling
60-19-045 Convertisseur de fréquence: Montage comprenant un oscillateur local et un mélangeur, et éventuellement un dispositif de filtrage	Frequency changer: A circuit comprising a local oscillator and a mixer including filtering arrangements if necessary	Frequenzumsetzer Convertidor de frecuencia Convertitore di frequenza Mengtrap Układ przemiany częstotliwości Frekvensomvandlare
60-19-050 Correcteur de Bode: Correcteur d'affaiblissement pourvu d'une commande unique qui fait varier le degré de correction dans le même rapport pour toutes les fréquences de sa gamme	Bode equalizer: An attenuation equalizer so designed that the operation of a simple control varies the amount of equalization introduced at all frequencies within its range in the same proportion	Bode-Entzerrer Igualador de Bode Egalizzatore di Bode; equalizzatore di Bode Bode-egalisatienetwerk; Bode-vereffenaar Kompensator Bode'a Bode-utjämnare
60-19-055 Correcteur différentiel: Dispositif introduisant dans un signal un signal correcteur constitué par une fonction linéaire des dérivées du signal initial	Derivative equalizer: An equalizer which provides compensation by the introduction of a linear function of the derivative of the initial signal	Differenzierentzerrer Igualador diferencial Correttore differenziale Differentiaal-egalisatienetwerk; differentiaal vereffenaar Kompensator różniczkowy Derivatastyrd utjämnare

60-19-060 Montage à cathode asservie:

Dispositif à tube électronique dans lequel la charge fait partie du circuit cathodique, le signal d'entrée étant appliqué entre la grille de commande et l'extrémité de la charge la plus éloignée de la cathode

Note: L'expression « cathode asservie » signifie que le potentiel de la cathode est astreint à suivre celui de la grille

Cathode-follower circuit:

A valve network in which the output load is in the cathode circuit, and the input is applied between the grid and the end of the load remote from the cathode

Note — So called because the potential of the cathode follows that of the grid

Kathodenverstärker

Seguidor de cátodo

Ripetitore catodico

Anodebasisschakeling; kathodevolger

Wtórnik katodowy

Katodföljarkrets

60-19-065 Séparateur:

Quadripôle actif intercalé entre deux organes pour supprimer toute réaction de l'organe de sortie sur l'organe d'entrée

Buffer stage;

Buffer amplifier:

One or more valve stages interposed between two circuits to prevent reaction from the output to the input

Trennstufe; Trennverstärker

Separador

Separatore

Buffertrap

Separator

Buffertsteg

60-19-070 Angle d'ouverture (du courant de sortie d'un tube électronique):

Angle qui, mesuré en radians, est égal au produit par 2π du rapport du temps pendant lequel passe le courant de sortie dû à l'émission électronique au temps pendant lequel est appliqué à un tube électronique une tension d'entrée supposée sinusoïdale

Angle of flow:

That portion of the cycle of an alternating voltage during which current flows, expressed as an angle

Stromflusswinkel

Angulo de circulación (de la corriente de salida de un tubo electrónico)

Angolo di circolazione

Openingshoek

Kąt przepływu

Ströminkel

60-19-075 Fonctionnement (d'un tube électronique) en classe A, AB, B ou C:

Fonctionnement d'un tube électronique dans lequel l'angle d'ouverture est, dans la partie sensiblement rectiligne de la caractéristique:

- égal à 2π en classe A;
- compris entre π et 2π en classe AB;
- égal à π en classe B;
- inférieur à π en classe C

Class A, AB, B or C operation:

Operation of an electronic tube or valve in which the angle of flow is (when operating in the linear part of the characteristic):

- equal to 2π in Class A;
- between π and 2π in Class AB;
- equal to π in Class B;
- less than π in Class C

Klasse A-[AB-] [B-] [C-] Betrieb

Funcionamiento en clase A, AB, B o C

Funzionamento in classe A, AB, B o C

Buisschakeling klasse A, AB, B en C

Praca (lampy elektronowej) w klasie A, AB, B lub C

Klass A-[AB-, B-, C-] drift

60-19-080 Effet Miller:

Effet du couplage capacitif interne entre l'anode d'un tube électronique et la grille de commande sur l'impédance d'entrée de la grille de commande

Miller effect:

The effect on the input impedance of a valve circuit of the internal capacitive coupling between the control grid and the anode of the valve

Miller-Effekt

Efecto Miller

Effetto Miller

Millereffect

Efekt Millera

Miller-effekten

60-19-085 Tube à réactance:

Tube électronique dont une impédance d'entrée se comporte comme une réactance variant en fonction d'une tension appliquée à une électrode de commande

Reactance valve;

Valve reactor:

A valve in a circuit so designed that the input reactance can be substantially changed by adjustment of the electrode voltages

Reaktanzröhre

Tubo de reactancia

Tubo a reattanza

Reactantiebuis

Lampa reaktancyjna

Reaktansrör

60-19-090	Régulateur automatique de fréquence: Dispositif maintenant automatiquement la fréquence d'un oscillateur au voisinage d'une valeur désirée	Automatic frequency control; A F C : An arrangement whereby the frequency of an oscillator is automatically maintained in the neighbourhood of a desired value	automatische Frequenzregelung Control automático de frecuencia Regolazione o comando automatico di frequenza Automatische frequenzregelung Automatyczna regulacja częstotliwości, ARC Automatisk frekvensreglering
60-19-095	Déphaseur à deux tubes: Montage à deux tubes électroniques semblables, ayant une forte résistance de cathode commune et produisant des tensions d'anode en opposition	Long-tailed pair: A phase-splitting circuit using a pair of similar valves having a high resistance in the common cathode circuit	kathodengekoppelte Gegentaktstufe Defasador de dos tubos Sfasatore ad accoppiamento catodico Balanceerschakeling Układ defazujący dwulampowy Tvärörsfasvårdare
60-19-100	Montage auto-élévateur cathodique: Amplificateur à un étage à tube électronique dans lequel la tension d'entrée est appliquée entre grille et cathode et la tension de sortie est recueillie entre la cathode et le pôle négatif à la masse de l'alimentation anodique	Bootstrap amplifier: A single stage amplifier in which the output load is connected between the negative end of the anode supply and the cathode, the signal voltage being applied between the grid and the cathode <i>Note</i> — A change in grid voltage changes the potential of the input source as a whole with respect to earth by an amount equal to the output signal	Verstärkerschaltung mit Kathodenkopplung Amplificador Bootstrap Amplificatore con carico catodico “Bootstrap”versterker Wzmacniacz synfazowy
60-19-105	Amplification symétrique: Amplification par un étage comportant deux tubes électroniques identiques ou un tube double dont les grilles sont attaquées par des tensions égales et en opposition de phase et dont les circuits de sortie débitent en phase dans une charge commune	Push-pull valve operation: The use of two similar valves, or a multiple valve, in such a way that equal voltages in phase opposition are applied to the grids, the output circuits being such as to combine the separate outputs in phase	Gegentaktbetrieb Amplificación simétrica; amplificación en contrafase Funzionamento di due tubi in controfase Balansschakeling Praca w układzie (lampowym) przeciwsobnym Mottaktskoppling
60-19-110	Amplification symétrique silencieuse: Amplification symétrique dans laquelle chaque tube électrique est polarisé de telle manière que le courant anodique total soit très réduit en l'absence de signal	Quiescent push-pull valve operation: Balanced operation in which each valve, under no signal conditions, has a grid bias voltage that reduces the total anode current to approximately zero	Gegentakt-B-Betrieb Amplificación en contrafase quiescente Funzionamento di due tubi in controfase, silenzioso Balansschakeling klasse B Praca w układzie (lampowym) przeciwsobnym z blokadą Mottaktskoppling med låg vilström.

Section 60-2 — Propagation des ondes radioélectriques — Radio wave propagation

60-20 — Généralités — General

60-20-005	Polarisation (d'une onde électromagnétique): Propriété d'une onde électromagnétique par la direction du vecteur champ électrique	Polarization: That attribute of an electromagnetic wave which describes the direction of the electric field	Polarisation Polarización Polarizzazione Polarisatie Polaryzacja Polarisation(sriktning)
60-20-010	Plan de polarisation: Plan défini par le vecteur champ électrique et la direction de propagation, dans le cas d'une onde électromagnétique polarisée rectilignement <i>Note:</i> En optique, la plan de polarisation est normal au plan défini ci-dessus	Plane of polarization: In a linearly polarized wave the fixed plane parallel to the direction of polarization and the direction of propagation <i>Note:</i> — In optics the plane of polarization is normal to the plane defined above	Polarisationsebene Plano de polarización Piano di polarizzazione Polarisatievlak Plaszczyzna polaryzacji Polarisationsplan
60-20-015	Onde (électromagnétique) polarisée rectilignement: Onde dans laquelle le vecteur champ électrique reste, au cours de la propagation, parallèle à une direction fixe appelée direction de polarisation	Linearly polarized wave; Plane polarized wave: A wave in which the direction of the electric field and the direction of propagation are permanently in one plane	linear [plan] polarisierte Welle Onda polarizada linealmente Onda polarizzata linearmente Lineair gepolariseerde golf Fala spolaryzowana linearnie Linjärt polariserad våg; plan-polariserad våg
60-20-020	Onde (électromagnétique) polarisée elliptiquement [circulairement]: Onde électromagnétique que l'on peut décomposer en deux ondes d'amplitudes inégales [égales] et en quadrature de phase, polarisées rectilignement dans deux plans perpendiculaires, se propageant dans la même direction et à la même vitesse <i>Notes:</i> 1 A chaque instant l'ensemble des vecteurs représentant une composante donnée du champ (par ex le champ électrique) dans les plans normaux à la direction de la propagation constitue une surface de forme hélicoïdale se déplaçant, sans tourner, à la vitesse de propagation de l'onde 2 Dans un guide d'onde la rotation du vecteur champ dans un plan contenant la direction de propagation peut se produire en un point fixe au cours de la propagation de l'onde	Elliptically [circularly] polarized wave: A wave which can be resolved into two linearly polarized waves of unequal [equal] amplitude, propagated in the same direction in phase quadrature, with the planes of polarization at right angles to each other <i>Notes</i> 1 At any given instant the succession of vectors representing a given component of field (e.g. the electric vectors), in planes normal to the direction of propagation, constitutes a twisted structure moving with the velocity of propagation but not rotating 2 In waveguides, rotation of the field in a plane containing the direction of propagation may occur at a fixed point as the wave progresses. Such circular motion is not covered in the foregoing definition	elliptisch [zirkular] polarisierte Welle Onda polarizada elípticamente [circularmente] Onda polarizzata ellitticamente [circolarmente] Elliptisch [circular] gepolariseerde golf Fala spolaryzowana eliptycznie [kołowo] Elliptiskt [cirkulärt] polariserad våg

60-20-025 Onde (électromagnétique) polarisée elliptiquement ou circulairement dextrorsum:

Onde électromagnétique polarisée elliptiquement, ou circulairement, dont, pour un observateur regardant dans le sens de la propagation, le vecteur déplacement électrique tourne en fonction du temps, dans un plan fixe quelconque normal à la direction de propagation, dans le sens dextrorsum, c'est-à-dire dans le sens des aiguilles d'une montre

Note: Dans le cas d'ondes planes polarisées circulairement dextrorsum, les extrémités des vecteurs attachés aux différents points d'une droite quelconque normale aux plans constituant les surfaces d'onde forment, à un instant donné quelconque, une hélice sinistrorsum

**Right-hand polarized wave;
Clockwise polarized wave:**

An elliptically or circularly polarized wave in which the electric vector in any fixed plane normal to the direction of propagation rotates with time in a right-hand or clockwise direction as seen by an observer looking in (i.e. not against) the direction of propagation

Note — The twisted structure referred to in 60-20-020 Note 1 has a left-hand twist (that of a left-hand screw thread)

rechtsdrehend polarisierte Welle
Onda polarizada elípticamente o circularmente dextrogiro
Onda a polarizzazione destra od oraria
Rechts-(draaiend) gepolariseerd golf
Fala spolaryzowana prawoskrętnie
Högerpolariserad våg; medurs polariserad våg

60-20-030 Onde (électromagnétique) polarisée elliptiquement [circulairement] sinistrorsum:

Onde électromagnétique polarisée elliptiquement, ou circulairement, dont, pour un observateur regardant dans le sens de la propagation, le vecteur déplacement électrique tourne en fonction du temps, dans un plan fixe quelconque normal à la direction de propagation, dans le sens sinistrorsum, c'est-à-dire dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre

Note: Dans le cas d'ondes planes polarisées circulairement sinistrorsum, les extrémités des vecteurs attachés aux différents points d'une droite quelconque normale aux plans constituant les surfaces d'onde forment, à un instant donné quelconque, une hélice dextrorsum

**Left-hand polarized wave;
Anti-clockwise polarized wave;
Counter-clockwise polarized wave:**

An elliptically or circularly polarized wave in which the electric vector in any fixed plane normal to the direction of propagation rotates with time in a left-hand or anti-clockwise direction as seen by an observer looking in (i.e. not against) the direction of propagation

Note — The twisted structure referred to in 60-20-020 Note 1 has a right-hand twist (that of a right-hand screw thread)

linksdrehend polarisierte Welle
Onda polarizada elípticamente o circularmente levogira
Onda a polarizzazione sinistra o antioraria
Links-(draaiend) gepolariseerde golf
Fala spolaryzowana lewoskrętnie
Vänsterpolariserad våg; moturs polariserad våg

60-20-035 Zone de Fresnel (pour des emplacements d'émission et de réception spécifiés):

Ensemble des points d'une surface spécifiée, généralement plane, pour lesquels la somme des distances aux antennes d'émission et de réception supposées ponctuelles ne varie pas de plus d'une demi-longueur d'onde

Note Quand la propagation a lieu au-dessus d'une surface irrégulière, le dégagement du rayon direct au-dessus des obstacles superficiels est souvent exprimé en nombre de zones de Fresnel. Par exemple, si la somme des distances des antennes d'émission et de réception au sommet d'une montagne est égale à la longueur du rayon direct, plus une longueur d'onde, on dit que le rayon a un dégagement égal à deux zones de Fresnel

Fresnel zone:

Associated with a transmitting aerial and a given receiving aerial. On a specified surface, often plane, a zone such that the sum of the distances from the transmitting aerial and receiving aerial to any point in the zone does not vary by more than half a wave length throughout the zone

Note — When propagation takes place above an irregular surface, the amount by which the direct ray between the transmitting aerial and receiving aerial clears any given feature of the surface is often expressed in terms of Fresnel zones. Thus, for example, if the sum of the distances from the transmitting aerial and receiving aerial to the top of a mountain is one wave length longer than the direct ray, the ray is said to have a clearance of two Fresnel zones

Fresnelsche Zone
Zona de Fresnel
Zona di Fresnel
Fresnelzone
Strefa Fresnela
Fresnelzon

60-20-040	Angle d'incidence: Angle aigu que font entre elles la direction de propagation d'une onde tombant sur une surface et la normale à cette surface, au point d'incidence considéré	Angle of incidence: The acute angle between the ray and the normal to the surface on which the waves are incident	Einfallwinkel Angulo de incidencia Angolo di incidenza Invalshoek Kąt padania Infallsvinkel
60-20-045	Facteur de réflexion (d'une surface): Rapport des grandeurs complexes représentant une composante donnée du champ électrique de l'onde réfléchie par une surface et la composante correspondante du champ de l'onde incidente, les deux composantes étant prises soit dans le plan d'incidence, soit normalement à celui-ci	Reflection coefficient: Of a surface, for a wave of specified polarization incident in a specified direction. At the surface, the ratio (usually complex) of the specified component of the electric field in the reflected wave to that of the same component in the incident wave	Reflexionsfaktor Coeficiente de reflexión Coeficiente di riflessione Reflectiecoëfficiënt Współczynnik odbicia Reflektionsfaktor
60-20-050	Facteur de divergence (d'une surface convexe): Rapport des facteurs de réflexion d'une onde plane incidente en un point d'une surface convexe séparant deux milieux et sur une surface plane tangente en ce point qui séparerait les deux mêmes milieux	Divergence coefficient: For a plane wave incident on a large convex surface. The factor by which the reflection coefficient, relative to that for a plane surface of the same material, is reduced owing to the divergence of the reflected wave	Divergenzfaktor Coeficiente de divergencia Coeficiente di divergenza Divergentiecoëfficiënt Współczynnik rozbieżności (fali odbitej) Divergensfaktor
60-20-055	Facteur de conversion (d'une surface pour une onde incidente de polarisation et de direction déterminée): Rapport des grandeurs complexes représentant une composante donnée du champ électrique de l'onde réfléchie par une surface et la composante perpendiculaire à la précédente du champ électrique de l'onde incidente, l'une de ces composantes étant prise dans le plan d'incidence et l'autre normalement à ce plan	Conversion coefficient: Of a surface for a wave of specified polarization incident in a specified direction. At the surface, the ratio (usually complex) of the electric field, in the reflected wave, at right angles to the specified electric component in the incident wave, to that of the specified electric component in the incident wave	Konversionskoeffizient Coeficiente de conversión Coeficiente di conversione Conversiecoëfficiënt Współczynnik przemiany odbicia fali Konversionsfaktor
60-20-060	Angle de Brewster; Incidence brewstérienne: Angle d'incidence sur la surface d'un diélectrique parfait, pour lequel le facteur de réflexion d'une onde polarisée dans le plan d'incidence est égal à zéro	Brewster angle: The angle of incidence at the surface of a perfect dielectric for which the reflection coefficient for a wave polarized in the plane of incidence falls to zero	Brewster-Winkel Angulo de Brewster Angolo di Brewster; incidenza di Brewster Brewsterhoek Kąt Brewstera Brewstervinkel
60-20-065	Pseudo-incidence brewstérienne: Angle d'incidence sur la surface d'un diélectrique imparfait, pour lequel le module du facteur de réflexion d'une onde polarisée dans le plan d'incidence est minimal	Pseudo Brewster-angle; Brewster angle (deprecated): The angle of incidence at the surface of an imperfect dielectric for which the magnitude of the reflection coefficient for a wave polarized in the plane of incidence passes through a minimum value <i>Note</i> — Sometimes the complement of the angle of incidence is specified	Pseudo-Brewster-Winkel Pseudoángulo de Brewster Pseudoincidenza di Brewster Pseudo-brewsterhoek Kąt pseudo-Brewstera
60-20-070	Grandeur de champ (dans la propagation des ondes hertziennes): Valeur efficace d'une composante du champ électrique ou magnétique, parallèle à une direction déterminée	Field strength: In radio wave propagation. The magnitude of a component of specified polarization of the electric or magnetic field. The term normally refers to the root-mean-square value of the electric field	Feldstärke Magnitud de campo Intensità di campo Veldsterkte Nateżenie pola Fältstyrka

60-20-075 Densité de puissance (d'une onde électromagnétique): Puissance transmise par unité de surface normale au vecteur de Poynting en un point du champ électromagnétique	Field intensity; Power flux density: In radio wave propagation The power crossing unit area normal to the direction of wave propagation	Leistungsflussdichte Intensidad de campo Densità del flusso di potenza; flusso specifico di potenza; modulo del vettore di Poynting Stralingsdichtheid Gęstość mocy (fali elektromagnetycznej) Effekttäthet
60-20-080 Gain par surélévation: Rapport des champs à une hauteur donnée et à la surface de la terre pour une propagation donnée	Height gain: For a given mode of propagation The ratio of the field strength at a specified height to that at the earth's surface	Gewinn durch Antennenhöhe Ganancia por altura Guadagno con l'altezza Hoogte winst Zysk wysokościowy Höjdvinst
60-20-085 Affaiblissement de propagation (sur un trajet donné): Pour une fréquence donnée et des antennes de référence données, sans pertes, identiques à l'émission et à la réception, à un instant donné, rapport, généralement exprimé en décibels, de la puissance rayonnée par l'antenne d'émission à la puissance disponible aux bornes de l'antenne de réception <i>Note:</i> Les antennes de référence sont souvent des types suivants: doublet en demi-onde horizontal, antenne quart d'onde verticale au sol, antenne isotrope	Path attenuation: Over a given transmission path for specified frequency, aeriels and time The ratio of the available power from a loss-free standard receiving aerial to that radiated by an identical transmitting aerial <i>Note</i> — Aerials of the following types are often specified as the standard: horizontal broadside half-wave dipole, vertical quarter-wave monopole, hypothetical isotropic element	Streckendämpfung Atenuación de propagación Attenuazione di propagazione; attenuazione del percorso Wegdemping Thumienie trasy Sträckdämpning
60-20-090 Affaiblissement idéal de propagation: Affaiblissement de propagation dans le cas où les antennes de référence seraient des antennes isotropes	Basic path attenuation: The path attenuation when the specified aeriels are hypothetical isotropic elements	Grundübertragungsdämpfung Atenuación ideal de propagación Attenuazione di riferimento del percorso Hypothetische wegdeмпing Podstawowe tłumienie trasy Ideell sträckdämpning
60-20-095 Affaiblissement idéal en espace libre: Affaiblissement idéal de propagation dans un espace où n'existeraient que les deux antennes d'émission et de réception	Free-space attenuation: The basic path attenuation that would result if all obstructing, scattering, or reflecting influences were sufficiently removed to have no effect on propagation and when the propagating medium is free space	Freiraumdämpfung Atenuación ideal en el espacio libre Attenuazione di spazio libero Demping in de vrije ruimte Thumienie wolnej przestrzeni Frirumsdämpning
60-20-100 Affaiblissement de transmission (sur un trajet donné): Pour une fréquence donnée, avec les antennes réelles employées à l'émission et à la réception et à un instant donné, rapport, exprimé en décibels, de la puissance disponible à la sortie de l'émetteur à la puissance à l'entrée du récepteur <i>Note:</i> L'affaiblissement de transmission est la somme de l'affaiblissement de propagation et des affaiblissements provenant des pertes dans les antennes et leurs lignes de transmission, diminuée de la somme des gains d'antennes exprimés par rapport au type d'antenne de référence utilisé pour définir l'affaiblissement de propagation, tous ces affaiblissements étant supposés exprimés en décibels	Transmission loss: Over a given transmission path and for a given frequency The amount, expressed in decibels, by which the available power at the input to a receiver is less than that available from the output stage of a transmitter <i>Note</i> — Transmission loss is the sum of path attenuation and aerial and feeder losses at both terminals, less the sum of the aerial gains, expressed in decibels, relative to the standard type of aerial used in specifying the path attenuation	Übertragungsdämpfung Pérdida por transmisión Attenuazione di trasmissione; equivalente di trasmissione Transmissieverlies Thumienie sygnału radiowego Överföringsdämpning

60-20-105 Absorption: Dissipation de l'énergie d'une onde dans le milieu où elle se propage, par exemple sous forme de chaleur	Absorption: In radio wave propagation Attenuation of a radio wave due to its energy being dissipated, i.e. converted into another form such as heat	Absorption Absorción Assorbimento Absorptie Absorpcja Absorption
60-20-110 Affaiblissement d'absorption: Partie de l'affaiblissement d'une onde généralement exprimée en décibels, due au seul phénomène de l'absorption	Absorption loss: The magnitude of the attenuation referred to in 60-20 105, usually expressed in nepers or decibels	Absorptionsdämpfung Pérdida por absorción Attenuazione di assorbimento Absorptieverlies Tłumienie absorpcyjne Absorptionsdämpning
60-20-115 Champ en l'absence d'absorption: Champ produit au lieu de réception par un émetteur radioélectrique en l'absence d'absorption	Unabsorbed field strength: The field strength which would exist at a receiving point in the absence of absorption between the transmitting and receiving aerials	Freiraumfeldstärke Campo en ausencia de absorción Campo in assenza di assorbimento Veldsterkte bij afwezigheid van absorptie Natężenie pola fal nieabsorbowanych Fältstyrka utan absorption
60-20-120 Diffusion (dans la propagation des ondes électromagnétiques): Epanouissement d'un rayon d'une onde électromagnétique en de nombreuses directions différentes dans un milieu dont les hétérogénéités ont des dimensions de l'ordre de grandeur de la longueur d'onde	Scattering: The process by which the propagation of electromagnetic waves is modified by one or more discontinuities in the medium which have lengths of the order of the wave length	Streuung Difusión (en la propagación de las ondas electromagnéticas) Diffusione Verstrooiing Rozproszenie Spridning
60-20-125 Echelle de turbulence (d'une propriété spécifiée d'un milieu turbulent): Longueur caractérisant la dimension moyenne des irrégularités, dues à la turbulence, d'une grandeur caractéristique d'un milieu <i>Note:</i> La valeur numérique l de cette longueur peut être définie de différentes façons, par exemple: a) par $l = \int_0^\infty R(x)dx$ $R(x)$ étant la fonction d'autocorrélation de la grandeur considérée entre deux points séparés par une distance x dans une direction spécifiée b) par la distance à laquelle $R(x)$ varie dans un rapport donné, par exemple $1/e$	Scale of turbulence: Of a specified property of a turbulent medium; a length characterizing dimensions in space of the irregularities of the property <i>Note</i> — The numerical value, l , of such a length has been defined in a number of ways: for example as, a) $\int_0^\infty Rdx$ and b) as the displacement for which R falls to a defined value such as $1/e$ (R is the autocorrelation function with respect to a distance x along a specified direction)	Turbulenzskala Escala de turbulencia Scala di turbolenza Turbulentielenkte Skala turbulencji Turbulensskala
60-20-130 Prodiffusion; Diffusion avant (terme déconseillé): Diffusion dans laquelle les directions de propagation de l'onde incidente et de l'onde diffusée considérée, projetées sur une direction de référence, en principe horizontale, sont de même sens	Forward scattering: In radio wave propagation Scattering in which the propagation directions of the incident and scattered waves under consideration, resolved along a reference direction (usually horizontal), are directed in the same sense <i>Note</i> — A signal received by forward-scattering is often referred to as forward-scatter, for example, ionospheric forward scatter, tropospheric forward scatter	Vorwärtsstreuung Prodifusión Diffusione in avanti Voorwaartse verstrooiing Rozproszenie w przód Framåtspridning

60-20-135	Rétrodiffusion; Diffusion arrière (terme déconseillé): Diffusion dans laquelle les directions de propagation de l'onde incidente et de l'onde diffusée considérée, projetées sur une direction de référence, en principe horizontale, sont opposées	Back scattering: In radio wave propagation Scattering in which the propagation directions of the incident and scattered waves under consideration, resolved along a reference direction (usually horizontal) are oppositely directed <i>Note</i> — A signal received by back-scattering is often referred to as back scatter	Rückstreuung Retrodifusión Retrodiffusione Terugverstrooiing Rozproszenie wstecz Bakātspridning
60-20-140	Rétrodiffusion directe: Renvoi direct de signaux vers l'antenne d'émission par une réflexion diffuse	Direct back scatter; Short distance back scatter: Back scatter in which the signal is received directly from the scattering region	direkte Rückstreuung Retrodifusión directa Retrodiffusione diretta Directe terugverstrooiing Rozproszenie wstecz bezpośrednie Direkt bakātspridning
60-20-145	Rétrodiffusion indirecte: Renvoi indirect de signaux vers l'antenne d'émission par une réflexion diffuse, par exemple sur le sol, précédée et suivie d'une réflexion, par exemple sur une couche ionosphérique normale	Indirect back scatter; Long distance back scatter: Back scatter in which the signal is received indirectly from the scattering region from the ionosphere. For example, scattering from the ground, preceded and followed by reflection at a normal ionospheric layer	indirekte Rückstreuung Retrodifusión indirecta Retrodiffusione indiretta Indirekte terugverstrooiing Rozproszenie wstecz pośrednie Indirekt bakātspridning
60-20-150	Propagation par trajets multiples; Transmission par trajets multiples: Propagation entre les antennes d'émission et de réception ayant lieu simultanément par plusieurs trajets très voisins ou nettement distincts	Multipath propagation; Multipath transmission: Propagation from the transmitter to the receiver by more than one path	Mehrwegausbreitung Propagación por trayectos múltiples; transmisión por trayectos múltiples Propagazione per cammini (o tragitti) multipli Propagatie (voortplanting) langs verschillende wegen Propagacja wielodrogowa; transmisja wielodrogowa Flervägsutbredning
60-20-155	Evanouissement: Diminution temporaire du niveau moyen des signaux, due à des variations dans le temps des conditions de propagation	Fading: A variation of strength of received signals due to variations with time in the conditions of propagation	Schwund; Fading Desvanecimiento Evanescenza “Fading” Zanik Fading; fädning
60-20-160	Evanouissement sélectif: Evanouissement qui affecte inégalement les différentes composantes spectrales d'une onde modulée	Selective fading: Fading which affects unequally the components of a modulated wave	Selektivschwund Desvanecimiento selectivo Evanescenza selettiva Selectieve “fading” Zanik selektywny Selektiv fading (fädning)

60-20-165 Evanouissement par interférence:
Evanouissement dû à la variation des déphasages entre ondes d'amplitudes voisines arrivant par des trajets différents

Interference fading:
Fading arising from a variation in the relative phases of waves of similar amplitudes

Interferenzschwund
Desvanecimiento por interferencia
Evanescenza interferenziale o per interferenza
Interferentie "fading"
Zanik interferencyjny
Interferensfading (-fädning)

60-22 — Propagation des ondes radioélectriques entre la surface de la terre et la troposphère — Radio wave propagation involving the earth and the troposphere

60-22-005 Rayon direct:
Rayon rectiligne ou trajet voisin de durée minimale, entre deux antennes d'émission et de réception

Direct ray:
The path of least possible time between transmitting and receiving aerials

direkter Strahl
Rayo directo
Raggio diretto
Directe weg
Promień bezpośredni
Direkt strålväg

60-22-010 Onde directe:
Onde qui se propage suivant un rayon direct

Direct wave:
A wave which travels along a direct ray

direkte Welle
Onda directa
Onda diretta
Directe golf
Fala bezpośrednia
Direktvåg

60-22-015 Onde de surface:
Onde radioélectrique qui se propage le long de la surface de séparation de deux milieux, avec des caractéristiques déterminées par les propriétés de ces milieux au voisinage de cette surface

Surface wave:
A radio wave which travels along the surface separating two media in a manner determined by the properties of the media near the surface

Oberflächenwelle
Onda de superficie
Onda di superficie
Oppervlaktegolf
Fala powierzchniowa
Ytvåg

60-22-020 Onde de sol:
Onde radioélectrique qui se propage entre deux antennes d'émission et de réception situées au-dessus du sol et qui est la somme de l'onde directe, de l'onde réfléchie par le sol et de l'onde de surface correspondant au sol; l'onde réfléchie par le sol et l'onde de surface ont des caractéristiques essentiellement déterminées par les propriétés du sol; l'onde directe et l'onde réfléchie par le sol peuvent être réfractées dans la troposphère

Ground wave:
A radio wave which travels between a transmitting and a receiving aerial situated above the earth and which includes the direct wave, the ground-reflected wave and the surface wave; the ground-reflected wave and the surface wave are affected by the properties of the ground; the direct wave and the ground-reflected wave may be refracted in the troposphere

Bodenwelle
Onda de tierra
Onda di suolo; onda di terra
Resulterende bodemgolf
Fala przyziemna
Markvåg

60-22-025 Onde d'espace:
Onde radioélectrique qui se propage entre deux antennes d'émission et de réception situées au-dessus du sol, et qui est la somme de l'onde directe et de l'onde réfléchie par le sol; lorsque les deux antennes sont suffisamment éloignées du sol, l'onde de surface correspondant au sol devient négligeable et l'onde d'espace est seule à considérer pratiquement

Space wave:
A radio wave which travels between a transmitting and a receiving aerial situated above the earth and which includes the direct wave and the ground-reflected wave; if the two aerials are far enough from the ground, the surface wave is negligible and the space wave alone needs to be considered

Raumwelle
Onda de espacio
Onda di spazio
Resulterende ruimtegolf
Fala nadziemna
Atmosfärvåg

60-22-030 Facteur de diffraction (par la terre); Facteur d'ombre (terrestre): Rapport des valeurs d'une grandeur de champ de l'onde de sol à une même distance d'un émetteur radioélectrique, sur une Terre supposée sphérique et une Terre supposée plane, mais de mêmes caractéristiques électriques	Shadow factor: The ratio of the amplitude of the ground wave over a spherical earth at a given distance from a transmitter, to that which would have existed if the earth had been plane but had the same electrical properties	Abschattungsfaktor Factor de difracción; factor de sombra Fattore di diffrazione; fattore d'ombra Schaduwfactor Współczynnik dyfrakcji Skuggfaktor
60-22-035 Inclinaison de l'onde de sol: Angle du grand axe de l'ellipse de polarisation d'une onde de sol, avec la normale à la surface du sol	Wave tilt: For a surface wave The angle between the normal to the surface of the earth and the major axis of the ellipse traced by the electric vector	Wellenneigung Inclinación de la onda de superficie Inclinazione dell'onda di superficie Inclinație van de oppervlaktegolf Nachylenie czoła fali Vridfältslutning
60-22-040 Absorption par le sol: Absorption due à la résistivité du sol	Ground absorption: Absorption due to the resistivity of the earth	Bodenabsorption Absorción por el suelo Assorbimento del suolo Bodemabsorptie Absorpcja przyziemna Markabsorption
60-22-045 Troposphère: Région inférieure de l'atmosphère terrestre, immédiatement au-dessus de la surface de la Terre et dans laquelle la température décroît lorsque l'altitude augmente, sauf dans certaines couches locales d'inversion de température	Troposphere: The lower part of the earth's atmosphere extending upwards from the earth's surface, in which temperature decreases with height except in local layers of temperature inversion	Troposphäre Troposfera Troposfera Troposfeer Troposfera Troposfär
60-22-050 Tropopause: Limite supérieure de la troposphère, au-dessus de laquelle la température croît légèrement avec l'altitude ou demeure constante	Tropopause: The upper boundary of the troposphere, above which the temperature increases slightly with respect to height, or remains constant	Tropopause Tropopausa Tropopausa Tropopauze Tropopauza Tropopaus
60-22-055 Inversion de température: Dans la troposphère, augmentation de la température avec la hauteur	Temperature inversion: In the troposphere An increase in temperature with height	Temperaturinversion Inversión de temperatura Inversione di temperatura Temperatuurinversie Inwersja temperatury Temperaturinversion
60-22-060 Onde troposphérique: Onde radioélectrique qui se propage entièrement dans la troposphère et dont la propagation est essentiellement déterminée par les variations de l'indice de réfraction de celle-ci	Tropospheric wave: A wave which travels between points on or near the surface of the earth by a path or paths lying wholly within the troposphere and the propagation of which is determined primarily by the distribution of refractive index in the troposphere	troposphärische Welle Onda troposférica Onda troposferica Troposfeergolf Fala troposferyczna Troposfärvåg

60-22-065	Mode troposphérique: L'un quelconque des divers modes de propagation possibles dans la troposphère	Tropospheric mode: Any one of the possible modes of propagation in the troposphere	troposphärischer Wellenmodus Modo troposférico Modo troposferico Troposfeermodus Sposób propagacji troposferycznej Troposfärisk utbredning
60-22-070	Réflexion troposphérique: Réflexion partielle ou totale des ondes radioélectriques, se produisant dans la troposphère sur une surface de discontinuité séparant des masses d'air d'indices de réfraction différents	Tropospheric reflection: Partial or total reflection of radio waves occurring in the troposphere, produced by a surface of discontinuity separating masses of air with different refractive indexes	troposphärische Reflexion Reflexión troposférica Riflessione troposferica Troposferische reflectie Odbicie troposferyczne Troposfärreflektion
60-22-075	Diffusion troposphérique: Mode de propagation dans lequel les ondes radioélectriques sont diffusées par suite d'irrégularités ou de discontinuités dans les propriétés physiques de la troposphère	Tropospheric scattering: The propagation of radio waves over the earth by scattering from irregularities or discontinuities in the atmospheric properties within the troposphere	troposphärische Streuung Difusión troposférica Diffusione troposferica Troposferische verstrooiing Rozproszenie troposferyczne Troposfärisk spridning; troposfärspridning
60-22-080	Indice de réfraction modifié: A une certaine hauteur au-dessus du niveau de la mer, somme de l'indice de réfraction de l'air à cette hauteur et du rapport de cette hauteur au rayon de la Terre	Modified refractive index: For a given height above sea level: the sum of the refractive index of the air at this height and the ratio of this height to the radius of the earth	reduzierter Brechungsindex Índice de refracción modificado Indice di rifrazione modificato Gewijzigde brekingsindex Wskaźnik refrakcji (troposferycznej) zmodyfikowany Modifierat brytningsindex
60-22-085	Module de réfraction: Excès de l'indice de réfraction modifié sur l'unité, exprimé en millionièmes	Refractive modulus: The amount by which the modified refractive index exceeds unity, expressed in millionths	Brechungsmodul Módulo de refracción Modulo di rifrazione Brekingsmodulus Moduł refrakcji (troposferycznej) Brytningsmodul
60-22-090	Unité M: Unité dans laquelle on exprime le module de réfraction	M unit: A unit in terms of which refractive modulus is expressed in accordance with the preceding definition	M-Einheit Unidad M Unità M M-eenheid Jednostka M M-enhet
60-22-095	Courbe de M: Courbe représentant la relation entre le module de réfraction et la hauteur au-dessus du sol	M curve: A curve showing the relationship between refractive modulus and height above the earth's surface	M-Kurve Curva de M Curva M M-kromme Krzywa M M-kurva

60-22-100	Gradient normal du module de réfraction: Variation uniforme du module de réfraction en fonction de la hauteur au-dessus du sol, dont le taux est considéré comme base normale de comparaison. Le gradient considéré comme normal a une valeur de 0,12 unité M par mètre (3,6 unités M par 100 ft)	Standard refractive modulus gradient; Standard M-gradient: That uniform variation of refractive modulus with height above the earth's surface which is regarded as a standard for comparison. The gradient considered as normal has a value of 0.12 M units per metre (3.6 M units per 100 ft)	Standard-M-Gradient (des Brechungsmoduls) Gradiente normal del módulo de refracción Gradiente normale dell'indice di rifrazione (modulo) Standaardgradient van de brekingsindex Normalny gradient modulu refrakcji Normal brytningsmodulgradient; normal M-gradient
60-22-105	Atmosphère radioélectrique normale: Pour la propagation troposphérique, atmosphère ayant un gradient normal du module de réfraction	Standard radio atmosphere: For tropospheric propagation. An atmosphere having the standard refractive modulus gradient	Normalatmosphäre Atmósfera radioeléctrica normal Atmosfera radioelettrica normale Standaard radio-atmosfeer Atmosfera normalna Normal radioatmosfär
60-22-110	Atmosphère fondamentale de référence: Atmosphère dont l'indice de réfraction $n(h)$ est défini par la relation: $n(h) = 1 + 289 \cdot 10^{-6} e^{-0.136h}$ h étant l'altitude en kilomètres au-dessus du niveau de la mer <i>Note:</i> Jusqu'à l'altitude de 1 kilomètre, l'atmosphère fondamentale de référence se confond sensiblement avec l'atmosphère radioélectrique normale	Basic reference atmosphere: An atmosphere having an index of refraction $n(h)$ defined by the relation: $n(h) = 1 + 289 \cdot 10^{-6} e^{-0.136h}$ where h is the height above sea-level in kilometres <i>Note</i> — In the first kilometre the basic reference atmosphere is very nearly equal to an atmosphere corresponding to a standard radio atmosphere	Bezugsatmosphäre Atmósfera fundamental de referencia Atmosfera fondamentale di riferimento Middelbare radio-atmosfeer Atmosfera odniesienia Elementär referensatmosfär
60-22-115	Réfraction normale: Réfraction qui se produirait dans l'atmosphère radioélectrique normale	Standard refraction: The refraction which would occur in a standard radio atmosphere	Normalbrechung Refracción normal Rifrazione normale Normale breking; normale refractie Refrakcja normalna Normal brytning; normal refraction
60-22-120	Superréfraction: Réfraction plus importante que la réfraction normale	Super-refraction: Refraction greater than standard refraction	Über-Normalbrechung Superrefracción Superrifrazione Superrefractie Superrefrakcja Övernormal brytning; superrefraktion
60-22-125	Infraréfraction: Réfraction moins importante que la réfraction normale	Sub-refraction: Refraction less than standard refraction	Unter-Normalbrechung Subrefracción Subrifrazione Infrarefractie Infrarefrakcja Undernormal brytning; subrefraktion

60-22-130 Propagation normale:

Propagation d'une onde radioélectrique au-dessus d'une terre sphérique régulière, de caractéristiques électriques uniformes, dans les conditions de réfraction atmosphérique normale

Standard propagation:

The propagation of radio waves over a smooth spherical earth of uniform electrical characteristics under conditions of standard refraction in the atmosphere

Normalausbreitung

Propagación normal

Propagazione normale

Normale propagatie (voortplanting)

Propagacja normalna

Normal utbredning

60-22-135 Rayon tangent:

Dans la propagation radioélectrique au-dessus du sol, trajectoire directe qui est tangente à la surface de la Terre. Le rayon tangent est courbé par la réfraction atmosphérique.

Tangential wave path;

Tangent ray:

In radio wave propagation over the earth: a path of propagation of the direct wave, which is tangential to the surface of the earth. The tangential wave path is curved by atmospheric refraction.

Tangentialstrahl

Rayo tangente

Raggio tangente

Tangentiale propagatieweg;

tangentiele directe golf

Promień styczny

Tangentstråle

60-22-140 Horizon radioélectrique:

Lieu des points en lesquels les rayons provenant d'un émetteur deviennent tangents à la surface de la Terre.

Radio horizon:

The locus of points at which direct rays from the transmitter become tangential to the earth's surface.

Radiohorizont

Horizonte radioeléctrico

Orizzonte radioelettrico

Radiohorizon

Horyzont radiowy

Radiohorisont

60-22-145 Horizon radioélectrique normal:

Horizon radioélectrique correspondant à une propagation dans l'atmosphère radioélectrique normale.

Standard radio horizon:

The radio horizon corresponding to propagation through the standard radio atmosphere.

Standard-Radiohorizont

Horizonte radioeléctrico normal

Orizzonte radioelettrico normale

Normale radiohorizon

Horyzont radiowy normalny

Normal radiohorisont

60-22-150 Rayon terrestre fictif:

Rayon d'une terre sphérique fictive pour laquelle la distance à l'horizon radioélectrique, en admettant que la propagation se fait en ligne droite, est la même que sur la Terre réelle, considérée pour un gradient vertical uniforme de l'indice de réfraction (pour l'atmosphère radioélectrique normale, le rayon terrestre fictif est égal à 4/3 du rayon terrestre réel).

Effective radius of the earth:

The radius of a hypothetical earth for which the distance to the radio horizon assuming rectilinear propagation is the same as that for the actual earth with an assumed uniform vertical gradient of refractive index. (For the standard atmosphere, the effective radius is 4/3 that of the actual earth.)

Effektiv-Erdradius

Radio terrestre ficticio

Raggio terrestre equivalente

Effectieve straal van de aarde

Zastępczy promień Ziemi

Effektiv jordradie; ekvivalent jordradie

60-22-155 Conduit troposphérique:

Couche dans la troposphère, à l'intérieur de laquelle se trouve concentrée une fraction anormalement élevée de tout rayonnement de fréquence suffisamment haute, et qui présente sur tout ou partie de son étendue un gradient négatif du module de réfraction. La surface limite supérieure est déterminée par le passage du module de réfraction par un minimum. La surface limite inférieure est, soit la surface de la Terre, soit une surface parallèle à la direction de stratification de la couche et dont le module de réfraction a la même valeur que le minimum précédent.

Tropospheric radio duct:

A stratum of the troposphere within which an abnormally large proportion of any radiation of sufficiently high frequency is confined and over part or all of which there exists a negative gradient of refractive modulus. The upper bounding surface is determined by a local minimum value of the refractive modulus. The lower bounding surface is either the surface of the earth or a surface parallel to the local stratification of refractive properties at which the refractive modulus has the same value as that at the local minimum value of the refractive modulus.

Dukt; troposphärischer

Wellenleiter

Conducto troposférico

Condotta troposferico

Troposferisch propagatie-

kanaal; troposfeerdukt

Dukt troposferyczny

(Troposfäriskt) ledskikt